



原住民族語初級教材  
生活會話篇（上）

# Yami

雅美語



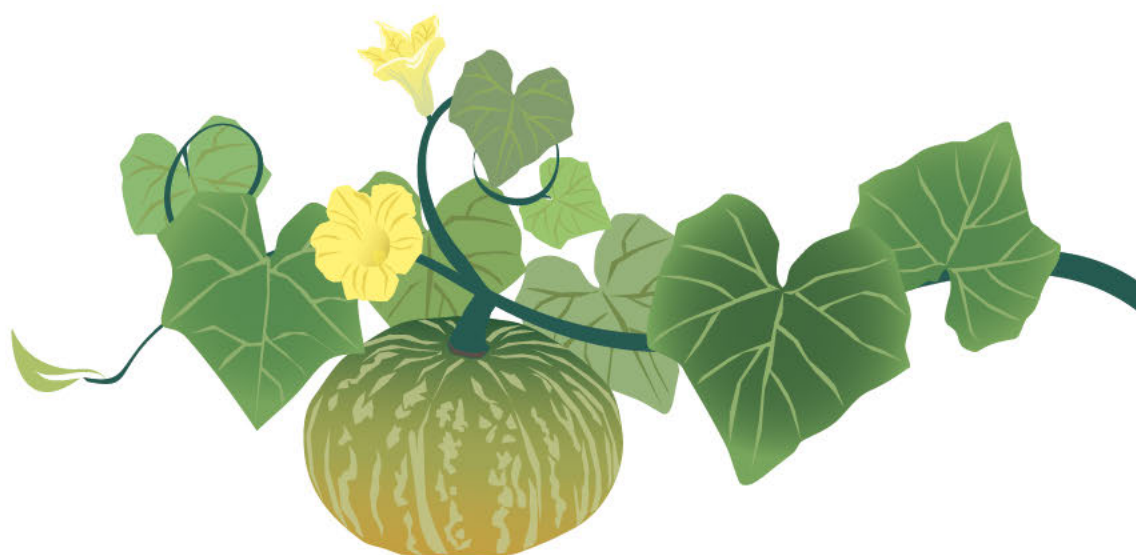
## 編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
  - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
  - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
  - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
  - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。

六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。






七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。








# 目錄

-  曲目 1 **1** ka mangey jino?  
你要去哪裡?..... 1
-  曲目 2 **2** sino o ngaran mo?  
你叫什麼名字?..... 5
-  曲目 3 **3** makcin  
肚子餓..... 9
-  曲目 4 **4** manngo o kakawan siciarow  
(sicyarow) ya?  
今天天氣怎麼樣?..... 13
-  曲目 5 **5** ikongo o ararow no cinatazak  
(nikatazak) mo a tao?  
你是什麼時候出生的?..... 17





-  **6** ipanahaes(ipanahaes) o  
raraan(rarahan)  
問路..... 21
-  **7** apira ngarnan?  
多少錢?..... 25
-  **8** nimakava o aleleh  
機車故障了..... 29
-  **9** ka mateneng a ya manci no  
ciriciring ta  
你的族語說得很好..... 33
-  **10** masarey ka do ararow no  
cinatazak(nikatazak) mo a tao  
祝你生日快樂..... 37



# 1 ka mangey jino?

你要去哪裡？



jino 哪裡

kavakes kong 對女性朋友之問候；慰問

misan 留宿；過夜

itazogow 拜訪；探望

noon 好

akes 外婆；祖母

ikapow 很思念





peyvatevatekan

si Todaen : kavakes kong, ka mangey jino simarow?

si Tovil : kavakes kong, ko mangey itazogow si akes no simarow.

si Todaen : ya ka misan?

si Tovil : noon, ta ko ikapow si akes.

si Todaen : simango am, mai ka?

si Tovil : simakateysarow am, ko yai.

vaey(vahey) no akes

si Tovil : akes kong, ko mai ta ko ipanangangey imo.

si apen(syapen) kotan : apo kong, inaoy da pa nira ina mo?

si Tovil : ji mo asinalawan sira, ta sira pipia(piya) so kataotao.

si apen(syapen) kotan : ayoy ji ama ta do to! da kapipia(kapiya) nira ina mo ka da ama mo.

mai 來

simakateysarow 後天

ipanangangey 探望

apo 孫子；孫女

inaoy 渴望

nira 他們

ji asinalawan 不要掛念

pipia(piya) 都很好；都平安

ji ama ta do to 天父





## 會話演練

1.si Todaen : kavakes kong!

(妳好!)

si Manidong : \_\_\_\_\_

2.si Todaen : ka mangep jino simarow?

(妳明天要去哪裡?)

si Manidong : \_\_\_\_\_

3.si Todaen : simango am, mai ka?

(妳什麼時候回來呢?)

si Manidong : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 學校

si Todaen：妳好，妳明天要去哪裡？

si Tovil：妳好，我明天要去外婆家。

si Todaen：妳要過夜嗎？

si Tovil：是的，因為我很想念我的外婆。

si Todaen：妳什麼時候回來呢？

si Tovil：我後天才回來。

### 外婆家

si Tovil：外婆好，我來看您了。

si apen(syapen) kotan：乖孫，妳的爸爸和媽媽可好？

si Tovil：我的爸爸和媽媽都很平安。

si apen(syapen) kotan：感謝！妳們都平安。





# 2 sino o ngaran mo?

## 你叫什麼名字？



sino 誰

ngaran 名字

si Keysodan 人名

kateysa 表（堂）兄弟姊妹

nimapo 來自

Ilaod 臺灣；南方





### Irala

si Manidong : akokey! si Manidong ko, sino o ngaran mo?

si Keysodan : ngaran ko si Keysodan.

si Manidong : kagagan mo o ya? sino o ngaran na?

si Keysodan : si kateysa oya, ya nimapo do Ilaod, ngaran na si Nozay.

### Ilaod

si Seyten : akokey! Tao ka? no dehdeh ka?

si Ngarai : tao ko do pongso.

si Seyten : ko masarey a makasingkad jimo.

si Ngarai : ko pa ji atenengi(jya tenngi) o ngara mo, sino ka?

si Seyten : si Seyten ko, saing no ngaran ko si Mapey.

si Ngarai : nimakala da o ngaran mo a ya piya(yapiya) so peypeypangayan.

Tao 達悟族 (蘭嶼人)

dehdeh 漢人；外族

pongso 島嶼

masarey 很高興

makasingkad 認識；看到

ji atenengi(jya tenngi) 不知道

saing no ngaran 別名

nimakala 找到；選

peypeypangayan 意義



## 會話演練

1.si Manidong : akokey! si Manidong ko, sino o ngaran mo?  
(妳好，我是si Manidong，妳叫什麼名字呢?)

si Ngarai : \_\_\_\_\_

2.si Manidong : kagagan mo o ya? sino o ngaran na?  
(這位是你的朋友嗎？他叫什麼名字?)

si Keysodan : \_\_\_\_\_

3.si Ngarai : ko pa ji atenengi(jya tenngi) o ngara mo, sino ka?  
(我還不知道你的名字，你是誰呢?)

si Seyten : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 蘭嶼

si Manidong：妳好，我是si Manidong，妳叫什麼名字呢？

si Keysodan：我名字是si Keysodan。

si Manidong：這位是你的朋友嗎？他叫什麼名字？

si Keysodan：他是我從臺灣來的表弟，名字叫si Nozay。

### 臺灣

si Seyten：你好！請問你是蘭嶼人還是外族？

si Ngarai：我是蘭嶼人。

si Seyten：我很高興認識你。

si Ngarai：我還不知道你的名字，你是誰呢？

si Seyten：我叫Seyten，我的別名叫si Mapey。

si Ngarai：他們幫妳選的名字真有意義。





# 3 makcin

## 肚子餓



makcin 肚子餓

kanen 食物

itoro 拿給；送給

asi no kayo 水果

saroap(sarowap) 田野的工寮或涼亭

nojia 或是

mamaamaa(mamahamaha) 休息



### akakanan

si Mangimong : ya ko makcin, ya mian(yamiyan) so kanen?

si Manaik : ori do dang so asi no kayo.

si Mangimong : ya mian(yamiyan) so wakey nojia soli an?

si Manaik : noon, itoro ko jimo.

### saroap(sarowap)

si Pamnen : mamaamaa(mamahamaha) ko pa, ta ya meyngen o ai ko.

si Pasapas : to ta meywalam do saroap(sarowap) pa ya!

si Pamnen : ya marai pa? ko na ji makalam.

si Pasapas : ciaa(cyaha) ta ya masngen rana.

si Pamnen : ya ko maow(mawo), ka nimapalolo so ranom?

si Pasapas : noon, apey, ta inomen mo!

meyngen 很痛；很痠

marai 遠；很遠

makalam 走得動

masngen 近

maow(mawo) 口渴

nimapalolo 有攜帶

ranom 水

apey 給你

inomen 喝下





## 會話演練

1.si Mangimong : ya ko makcin, ya mian(yamiyan) so kanen?

(我的肚子好餓，有東西可以吃嗎?)

si Manaik : \_\_\_\_\_

2.si Mangimong : ya mian(yamiyan) so wakey nojia soli an?

(那有沒有地瓜或芋頭?)

si Manaik : \_\_\_\_\_

3.si Pamnen : ya ko maow(mawo), ka nimapalolo so ranom?

(我的口很渴，你有帶水嗎?)

si Pasapas : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 廚房

si Mangimong：我的肚子好餓，有東西可以吃嗎？

si Manaik：在那裡有一些水果。

si Mangimong：那有沒有地瓜或芋頭？

si Manaik：有，我拿給你。

### 亭子

si Pamnen：我的腳好痠，需要休息。

si Pasapas：我們暫時在這亭子休息好了！

si Pamnen：還有多遠呢？我已經走不動了。

si Pasapas：已經快到了。

si Pamnen：我的口很渴，你有帶水嗎？

si Pasapas：有，給你喝吧！



# 4 manngo o kakawan siciarow(sicyarow) ya? 今天天氣怎麼樣？



kakawan 天氣

siciarow(sicyarow) 今天

ji asilag 有陽光

ya pia(yapiya) 不錯；很好

manganget 悶熱的

ikakza 喜歡；欣賞；很愛





### do saad(sahad)

si Vehngayan : manngo o kakawan siciarow(sicyarow) ya?

si Cinglen : ya ji asilag o arow siciarow(sicyarow) ya.

si Vehngayan : ya pia(yapiya) o kakawan siciarow  
(sicyarow) ya, ta ya ji mangannget.

si Cingzen : ko ikakza o kakawan siciarow(sicyarow) ya.

si Vehngayan : manngo do na pazimanan so kakawan  
simarow?

si Cingzen : ya mian(yamiyan) kono so angin a ya mai.

### makarang

si Pimaryan : mo nimacita o vean nokamaep(no kamahep)?

si Nivog : ji abo(jyabo), ta nimarako o cimoy.

si Pimaryan : ya pia(yapiya) o kaitcitkeh mo nokamaep  
(no kamahep)?

si Nivog : ya pia(yapiya) o kaitcitkeh ko nokamaep  
(no kamahep), ta ko makaiing no cimoy.

pazimanan 預報；預告

simarow 明天

mian(miyan) 有

nokamaep(no kamahep) 昨晚

ji 否定詞

nimarako 曾經很大；原本很大

cimoy 雨

kaitcitkeh 睡眠

makaiing 響聲；迴響





## 會話演練

1.si Vehngayan : manngo o kakawan siciarow(sicyarow) ya?  
(今天天氣怎麼樣?)

si Cinglen : \_\_\_\_\_

2.si Vehngayan : manngo do na pazimanan so kakawan sima  
row?  
(明天天氣預報怎樣呢?)

si Cingzen : \_\_\_\_\_

3.si Pimaryan : mo nimacita o vean nokamaep(no kamahep)?  
(你昨晚有看見月亮嗎?)

si Nivog : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 室內

si Vehngayan：今天天氣怎麼樣？

si Cinglen：今天的天氣不怎麼熱。

si Vehngayan：今天天氣很好，不會很悶熱。

si Cingzen：我也喜歡今天的天氣。

si Vehngayan：明天天氣預報怎樣呢？

si Cingzen：聽說有颱風要來。

### 工作房

si Pimaryan：你昨晚有看見月亮嗎？

si Nivog：沒有，因為下了一場大雨。

si Pimaryan：你昨晚睡的好嗎？

si Nivog：我昨夜的睡眠很好，因雨聲有助眠作用。





# 5 ikongo o ararow no cinatazak(nikatazak) mo a tao? 你是什麼時候出生的？



ararow 日期；日子

cinatazak(nikatazak) a tao 生日

kaowan 大約國曆十二月至一月

tagakal 涼亭

amian(amiyan) 冬天

imo 你

cinatazak(nikatazak) 出生





## tagakal

si Nimos : ikongo o ararow no cinatazak(nikatazak) mo a tao?

si Dezdezen : do teytoyka o cinatazak(nikatazak) ko a tao.

si Nimos : imo am?

si Dezdezen : kaowan do amian(amiyan) o cinatazak (nikatazak) ko.

## pivatevatekan

si Manlisow : ikongo o ararow no veavean(vehavehan) rana ya?

si Ransan : ya rana samorang do papatow.

si Manlisow : simango am, kanio(kanyo) misiasiey (meysyasyey)?

si Ransan : si ikapat no vatvatek do makoyab.

si Manlisow : ya ipira rana o vatvatek no toki?

si Ransan : ya mararow rana.

veavean(vehavehan) 月份

samorang 達悟族曆日初一

papatow 大約國曆三、四月

simango 何時(未來)

misiasiey(meysyasyey) 放學；  
散會

ikapat 四點

makoyab 下午

toki 手錶(借詞)

mararow 中午



## 會話演練

1.si Nimos : ikongo o ararow no cinatazak(nikatazak) mo a tao?

(你生日是什麼時候呢?)

si Dezdezen : \_\_\_\_\_

2.si Manlisow : simango am, kanio(kanyo) misiasiey (meysyasyey)?

(你們什麼時候放學?)

si Ransan : \_\_\_\_\_

3.si Manlisow : ya ipira rana o vatvatek no toki?

(現在幾點鐘了呢?)

si Ransan : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 涼亭

si Nimos：你生日是什麼時候呢？

si Dezdezen：我是夏天出生的。

si Nimos：那你呢？

si Dezdezen：我是冬季的十二月出生的。

### 學校

si Manlisow：今天是幾月幾日了呢？

si Ransan：已經三月一日了。

si Manlisow：你們什麼時候放學？

si Ransan：下午四點鐘。

si Manlisow：現在幾點鐘了呢？

si Ransan：現在已經中午了。



# 6 ipanahaes(ipanahaes) o raraan(rarahan) 問路



ipanahaes(ipanahaes) 詢問；請教

yobingkiok(yobingkyok) 郵局

ji ngian a 有啊（加強語氣）

avak 中央

mangonong 走；經過

mangey 要去





## ili

si Misiva : ya ko ipanahaes(ipanahaes) pa jimo, ya mian (yamian) jia(jya) so yobingkiok(yobingkyok)?

si Somkey : ji ngian a, ya mian(yamian) do avak no ili.

si Misiva : wanjin o raraan(rarahan) do yobingkiok (yobingkyok)?

si Somkey : mangonong ka do ya mangey do Jimowrod a raraan(rarahan).

si Misiva : ya marai do jia(jya) an?

si Somkey : no ji ka neyked do raraan(rarahan) am ya ji asngen(jyasngen) a.

si Misiva : ning, ko na katenengan, ayoy!

## raaraan(rarahan)

si Ogaog : ipananao mo pa jiaken(jyaken) o angayan do paninitan so vakong an?

si Meynon : mangonong ka do ya meypangey do Jiayo (Jyayo).

si Ogaog : ayoy mo mina kapanci nia(nya) jiaken(jyaken).

Jimowrod 紅頭村

ji neyked 不停留

ji asngen(jyasngen) 很近

ning 嗯；好

katenengan 知道

angayan 目的地；目標

paninitan 閱讀；看.....的地方

meypangey 前往

Jiayo(Jyayo) 椰油村



## 會話演練

1.si Misiva : ya mian(yamian) jia(jya) so yobingkiok  
(yobingkyok)?

(這附近有沒有郵局?)

si Somkey : \_\_\_\_\_

2.si Misiva : wanjin o raraan(rarahan) do yobingkiok  
(yobingkyok)?

(請問往郵局的路要怎麼去?)

si Somkey : \_\_\_\_\_

3.si Misiva : ya marai do jia(jya) an?

(距離這裡遠嗎?)

si Somkey : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 部落

si Misiva：請問這附近有沒有郵局？

si Somkey：有啊，在部落中央。

si Misiva：請問往郵局的路要怎麼去？

si Somkey：請你往紅頭村的方向去。

si Misiva：距離這裡遠嗎？

si Somkey：如果你不在途中停留就不會很遠。

si Misiva：好，我知道了，謝謝你！

### 路途中

si Ogaog：麻煩請告訴我往圖書館的路，好嗎？

si Meynon：你往椰油村的方向走。

si Ogaog：謝謝你告訴我。



# 7 apira ngarnan?

## 多少錢？



anjin 哪裡

sakop 帽子

katanged .....的旁邊

payong 傘

naknakmen 考慮

kapanazang 購買





pananazangan

si Namet : anjin o na yanan no sakop?

si Mapey : ya mian(yamiyan) do katangked no payong ang.

si Namet : ayoy!ko naknakmen ya ko kapanazang.

si Mapey : ikong o mo ikakza a gaza no sakop?

si Namet : mavaeng nojia mabazangbang.

si Mapey : noon, pavehvehsen mo pala o ya.

si Namet : ya teyarako rana oya, amian(amiyan) so alialikey(aliylikey) pa?

si Mapey : nanalaen(nanalahen) mo pa, sitoai am itoro ko jimo.

si Namet : ya macinao ya jiaken((jyaken), ya pira o ngina na?

si Mapey : ya alima(lima) ranow o ngina na no sakop ya.

gaza 顏色

mavaeng 黑色

mabazangbang 紅色

pavehvehsen 試一試；試穿

teyarako 太大了

nanalaen(nanalahen) 等待；稍候

macinao 合適；合身

ngina 價錢

ranow 百元



## 會話演練

1.si Namet : anjin o na yanan no sakop?

(請問帽子在哪裡?)

si Mapey : \_\_\_\_\_

2.si Mapey : akman so anjin o gaza na no mo ikakza?

(你喜歡什麼顏色呢?)

si Namet : \_\_\_\_\_

3.si Namet : ya macinao ya jiaken((jyaken), ya pira o ngina na?

(這一頂剛好，請問多少錢?)

si Mapey : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 商店

si Namet：請問帽子在哪裡？

si Mapey：就在傘類的旁邊。

si Namet：謝謝！我想買頂帽子。

si Mapey：你喜歡什麼顏色的帽子呢？

si Namet：黑色或紅色都可以。

si Mapey：好的，試試看這頂。

si Namet：這頂稍微大了些，有比較小一點的嗎？

si Mapey：稍等一下，我拿給你。

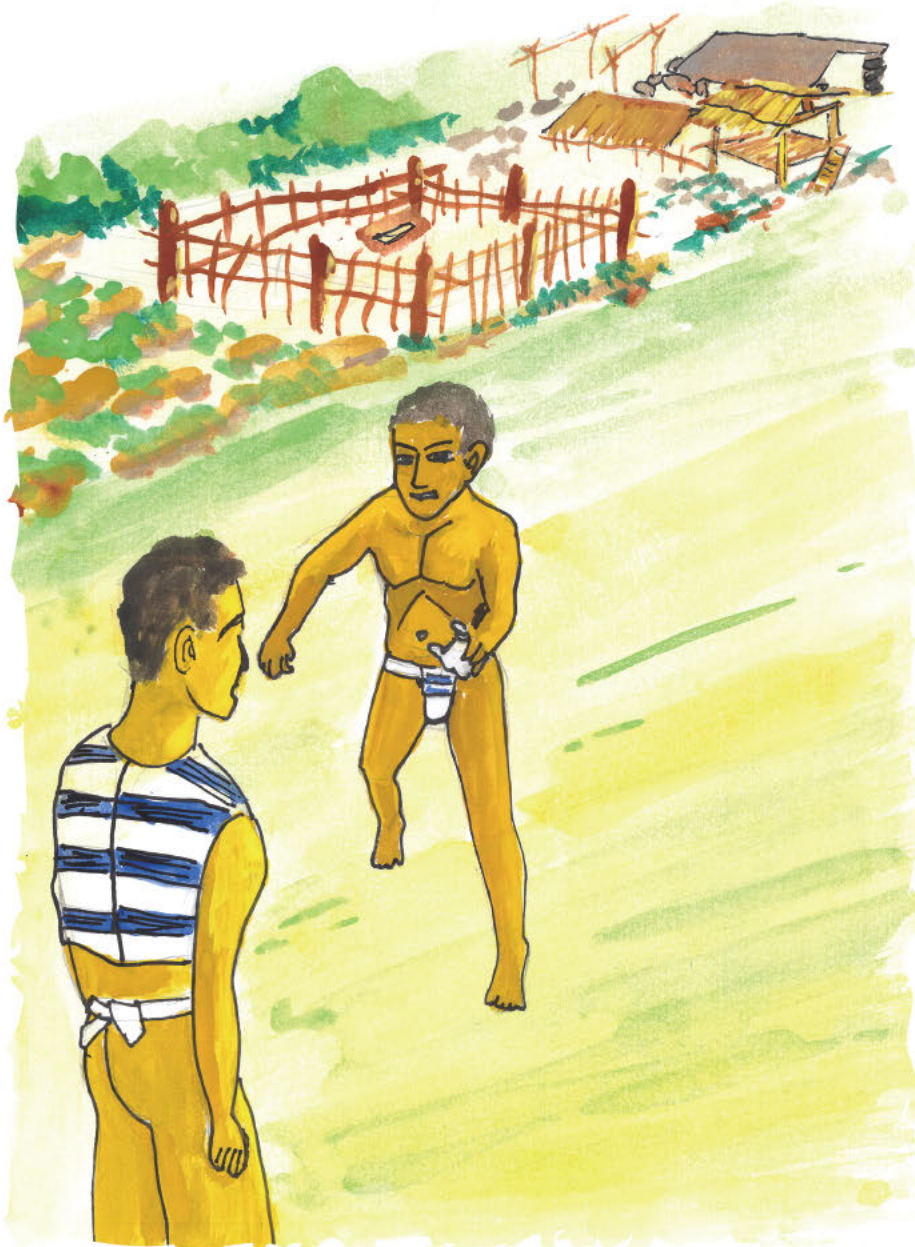
si Namet：這一頂剛好，請問多少錢？

si Mapey：這頂帽子五百元。



# 8 nimakava o aleleh

## 機車故障了



nimakava 壞掉了

kavood 借

aap(yahap) 拿；取

makamo 不好意思

nipazomtadan 放置處

pakakapian(pakakapiyan) 修理處





## ili

si Minozi : apia(apiya) o kavood ko so aleleh mo?

si Manlikod : noon, angey aap(yahap).

si Minozi : ji ka makamo ri, ya nimakava o aleleh mo do raraan(rarahan).

si Manlikod : do anjin mo nipazomtadan so aleleh ko?

si Minozi : ko rana niangey do pakakapian(pakakapiyan) so aleleh.

## raraan(rarahan)

si Meynon : ya nimakongo o aleleh mo a ya ji mangbez?

si Panikeden : na nitovoz no kagling da maran.

si Meynon : ya manoyong a kagling nira maran mo?

si Panikeden : koanata ikong, ta ko nimacita o apzeng no viniey da maran.

si Meynon : oyod! cingoan ori!

mangbez 發動

nitovoz 被撞

kagling 羊

manoyong 確實；真的

nimakava 壞掉了

apzeng 記號

viniey 家畜

oyod 真的；是哦

cingoan ori 原來如此



## 會話演練

1.si Minozi : apia(apiya) o kavood ko so aleleh mo?

(你的機車可以借我一下嗎?)

si Manlikod : \_\_\_\_\_

2.si Manlikod : do anjin mo nipazomtadan so aleleh ko?

(你把車停在哪裡?)

si Minozi : \_\_\_\_\_

3.si Meynon : ya nimakongo o aleleh mo a ya ji mangbez?

(你的機車怎麼發不動了呢?)

si Panikeden : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 部落

si Minozi：你的機車可以借我一下嗎？

si Manlikod：好，你去拿。

si Minozi：真抱歉，你的車子在路上故障了。

si Manlikod：你把車停在哪裡？

si Minozi：我已經把車送到修車店修理了。

### 馬路

si Meynon：你的機車怎麼發不動了呢？

si Panikeden：被我叔叔的羊撞壞的。

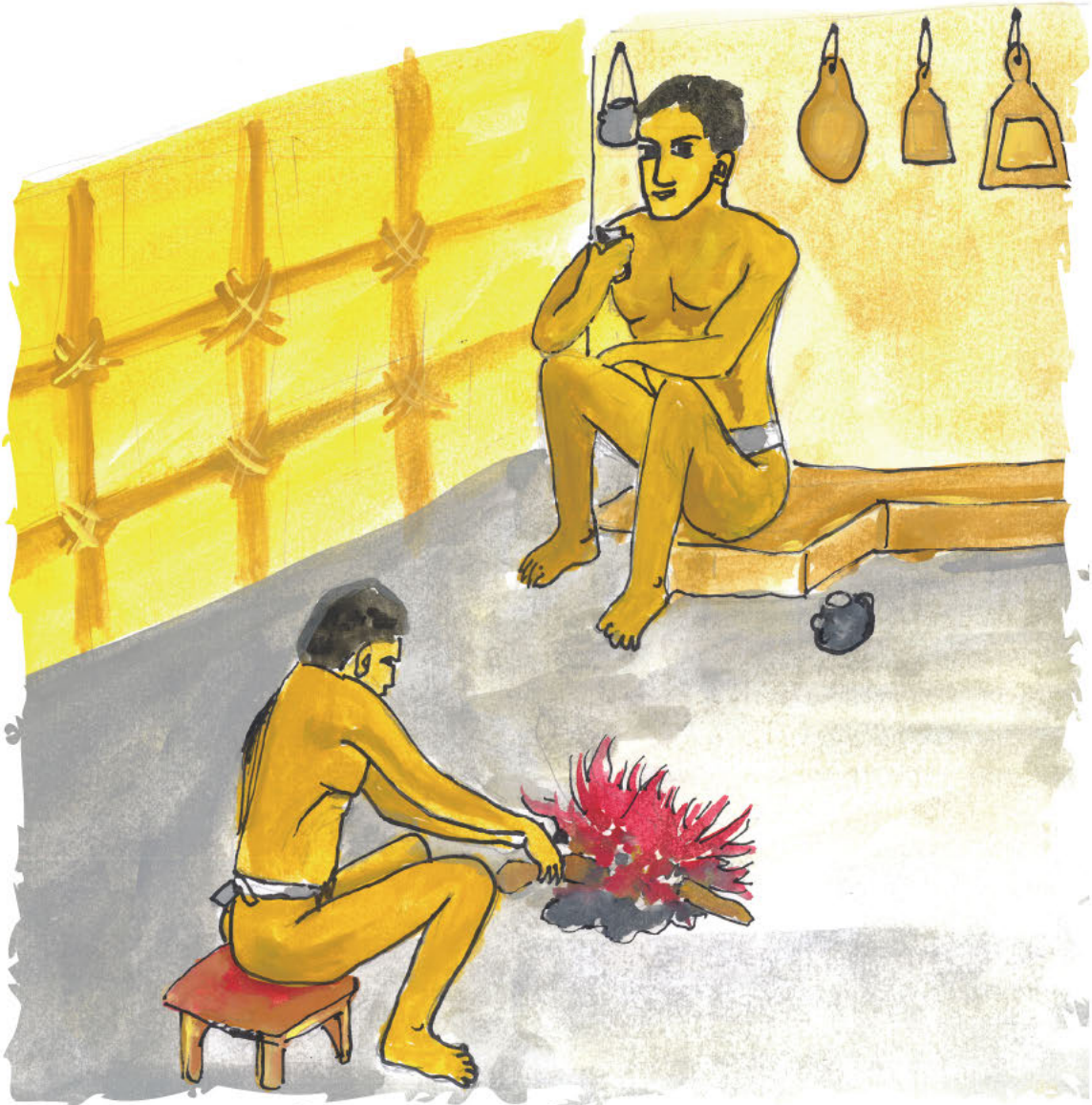
si Meynon：你確定是你叔叔他們的羊嗎？

si Panikeden：對呀！因為我確實看到羊耳朵的記號是叔叔家的。

si Meynon：是哦！原來如此。



# 9 ka mateneng a ya manci no ciriciring ta 你的族語說得很好



mateneng 很會

manci 說著

ciriciring 語言

ji apayok 不標準；未對準

ipanci 述說

meywalam 休息；休假





### peyvatevatekan

sinsi : ka mateneng a ya manci no ciriciring ta!

si Meyciap : ayoy! ya pa ji apayok o ko ipanci.

sinsi : sino o ya niomnanao jimo?

si Meyciap : no ko meywalam a mangey do vaey(vahey)  
da akey am, ko macinanao jira.

sinsi : oyod a no sira akey mo o mo nipaciamizingan  
(nipacyamizingan).

### ili

si Tomaned : mo maran, nanaoen(nanaohen) mo pa  
yaken do ciriciring ta tao an?

maran : noon, pakamizingen mo an!

si Tomaned : maran, manngo do mo amizingan so ko  
nipanci?

maran : ka mateneng rana ya tomovis do ciriciring ta.

si Tomaned : makowyat ko pa macinanao, ta abeywan  
(beywan) o ciriciring ta mabalinas.

sira 他們

nipaciamizingan(nipacyamizingan)

學習

nanaoen(nanaohen) 教；指導

pakamizingen 要注意聽

nipanci 說過的

tomovis 回應

makowyat 要努力；要認真

abeywan(beywan) 可惜

mabalinas 消失



## 會話演練

1. *sinsi* : *sino o ya niomnanao jimo?*

(是誰教你的呢?)

*si Meyciap* : \_\_\_\_\_

2. *si Tomaned* : *mo maran, nanaoen(nanaohen) mo pa yaken do ciriciring ta tao an?*

(叔叔，請你教我說族語好嗎?)

*maran* : \_\_\_\_\_

3. *si Tomaned* : *maran, manngo do mo amizingan so ko nipanci?*

(叔叔，我講的族語如何?)

*maran* : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 學校

sinsi：你的族語說得很好！

si Meyciap：謝謝！我說的還不太標準。

sinsi：是誰教你的呢？

si Meyciap：我若放假，就去阿公家，我就跟他們學。

sinsi：原來是有阿公他們這麼好的族語老師。

### 部落

si Tomaned：叔叔，請你教我說族語好嗎？

maran：好的，你要注意聽喔！

si Tomaned：叔叔，我講的族語如何？

maran：你已經很會講我們的族語了。

si Tomaned：我要再認真學習，因為族語流失就太可惜了。



# 10 masarey ka do ararow no cinatazak(nikatazak) mo a tao 祝你生日快樂



isarey 感謝

niomalavat 孕育

onowned 心情

ayoy 謝謝

makeykai 很快





## gako

si Kasomzan : mo cinatazak(nikatazak) siciarow(sicyarow)  
ya?

si Jinakad : noon, ko isarey si ina niomalavat jiaken(jyaken).

si Kasomzan : masarey ka so onowned siciarow(sicyarow)  
ya an!

si Jinakad : ayoy! simango o cinatazak(nikatazak) mo a tao?

si Kasomzan : ya makeykai rana, simakasavean  
(sicyaminasavehan).

si Jinakad : akman ka so sang a masarey.

si Kasomzan : ayoy mo nipanlanlagan niaken.

## ili

si Manaik : makongo ka so aapan(ahapan) sia(sya)?

si Kasomzan : ya mangmey si ina so nimey a kanen namen.

si Manaik : ow! ji a raet a(jyarahet ta)!

si Kasomzan : akma kamo ya nianipasalow so kataotao.

si Manaik : ayoy! akma kamo so sang a maanang.

simakasavean(sicyaminasavehan)	aapan(ahapan) 計畫 ;	ji a raet a(jyarahet ta) 那麼
下個月	打算	好啊
akman 像	mangmey 做芋頭糕	ya nianipasalow 身體健康
nipanlanlagan 祝福	nimey 糕 ; 芋頭糕	maanang 很平安



## 會話演練

1.si Kasomzan : mo cinatazak(nikatazak) siciarow(sicyarow) ya?  
(今天是你的生日嗎?)

si Jinakad : \_\_\_\_\_

2.si Jinakad : simango o cinatazak(nikatazak) mo a tao?  
(那你的生日是什麼時候呢?)

si Kasomzan : \_\_\_\_\_

3.si Manaik : makongo ka so aapan(ahapan) sia(sya)?  
(你計畫生日怎麼過?)

si Kasomzan : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 校園

si Kasomzan：今天是你的生日嗎？

si Jinakad：是的，我很感謝媽媽孕育了我。

si Kasomzan：祝你今天生日快樂！

si Jinakad：謝謝！那你的生日是什麼時候呢？

si Kasomzan：下個月，就快到了。

si Jinakad：那也預祝你生日快樂。

si Kasomzan：謝謝你的祝福。！

### 部落

si Manaik：你計畫生日怎麼過？

si Kasomzan：媽媽會做芋頭糕給我們吃。

si Manaik：喔！那麼好啊！

si Kasomzan：願你們身體健康(身輕如燕)。

si Manaik：謝謝！也祝你們平安。



# 原住民族語初級教材 生活會話篇 (上)

語別 Yami 雅美語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部  
發行人 孫 大 川 蔣偉寧  
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克  
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫  
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳  
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍  
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘  
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心  
總編輯 林修澈  
編輯委員 希媯·紗昏燕 郭月桂  
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲  
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努  
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻  
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部  
政大原住民族研究中心

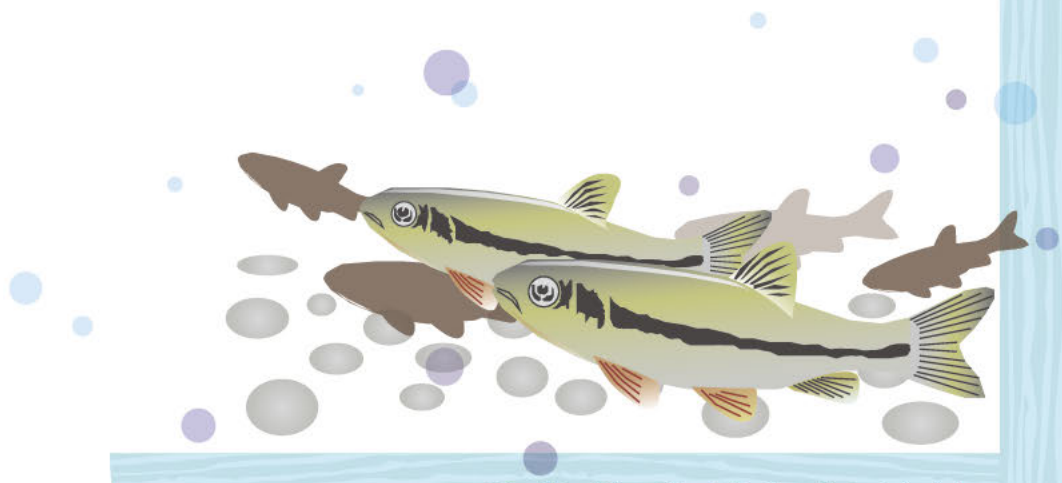
羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞  
趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌  
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇  
圖片繪製 呂傑明 (然善)  
錄音人 希媯·紗昏燕

出版日期 2013年5月初版







原住民族語初級教材  
生活會話篇（中）

# Yami

雅美語

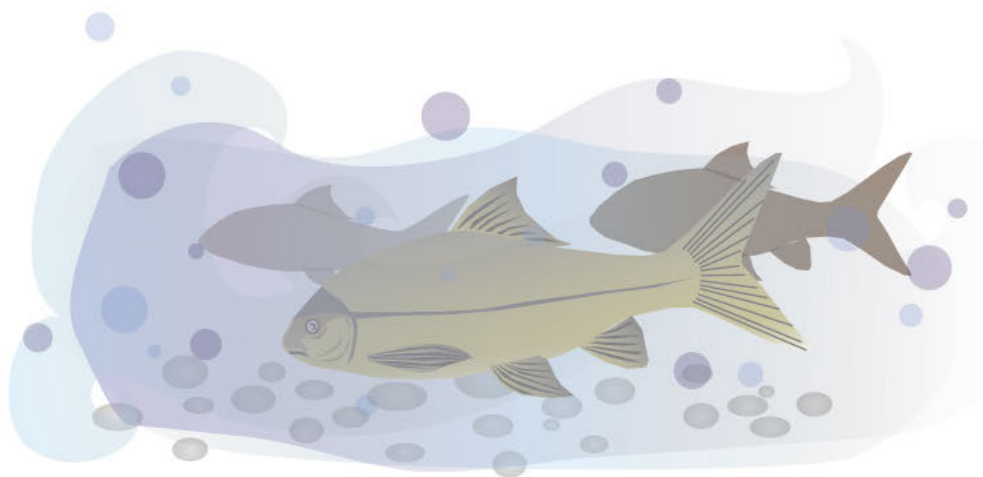


## 編輯說明






- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
  - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
  - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
  - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
  - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。



- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



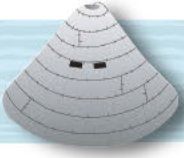
# 目錄

-  曲目  
11 **11** ya papira o kakteh mo?  
你有幾個兄弟姊妹?..... 1
-  曲目  
12 **12** ikongo o vazey na?  
他的職業是什麼?..... 5
-  曲目  
13 **13** amian(amiyan) do akakanan  
在餐廳裡..... 9
-  曲目  
14 **14** mavang do sikoki kano avang  
搭飛機與搭船..... 13
-  曲目  
15 **15** meyngen  
生病..... 17





-  **16** meydingwa  
打電話..... 21
-  **17** ikongo o kanen mo?  
你想吃什麼?..... 25
-  **18** ikongo mo ikeykakza?  
你的興趣是什麼?..... 29
-  **19** ko teykakza o teyteyka  
我最喜歡夏天..... 33
-  **20** macilovot do mipiapiavean  
(meypiyapiyavehan)  
參加豐收節..... 37



# 1 1 ya papira o kakteh mo? 你有幾個兄弟姊妹?



papira 幾位

mamimin 全是

mavakes 女生

maakey(mahaakey) 男生

neyrakeh 最大

macitonton 排行第二的





## tagakal

si Misako : ya papira o kakteh mo?

si Pozngit : ya sira tatlo o kakteh ko.

si Misako : sira mamimin a mavakes an no  
maakey(mahaakey)?

si Pozngit : neyrakeh am mavakes, ko macitonton ji  
kaka, sira wari am maakey(mahaakey).

## saad(sahad)

si Mankeran : ya macitovong si akes mo jinio(jinyo)?

si Mowlin : ya mian(yamian) si akes do adan a  
vaey(vahey), namen mian do pinazangaz a  
vaey(vahey).

si Mankeran : ya na nimacivaavaey(nimacivahavahey) si  
kaka mo?

si Mowlin : noon, ya nisompo do kadoanlili.

si Mankeran : ya papira o kakteh no iciaroa(icyarwa)  
nio(nyo)?

si Mowlin : ya maveyvow si kaka ya abo o kakteh na.

macitovong 同住

adan 舊的；傳統的

pinazangaz 水泥房

nimacivaavaey(nimacivahavahey)

已嫁人

nisompo 已越過；嫁出去

kadoanlili 外村

iciaroa(icyarwa) 姻親

maveyvow 單獨；獨子

abo 沒有



## 會話演練

1. si Misako : ya papira o kakteh mo?  
 (你有幾個兄弟姊妹?)

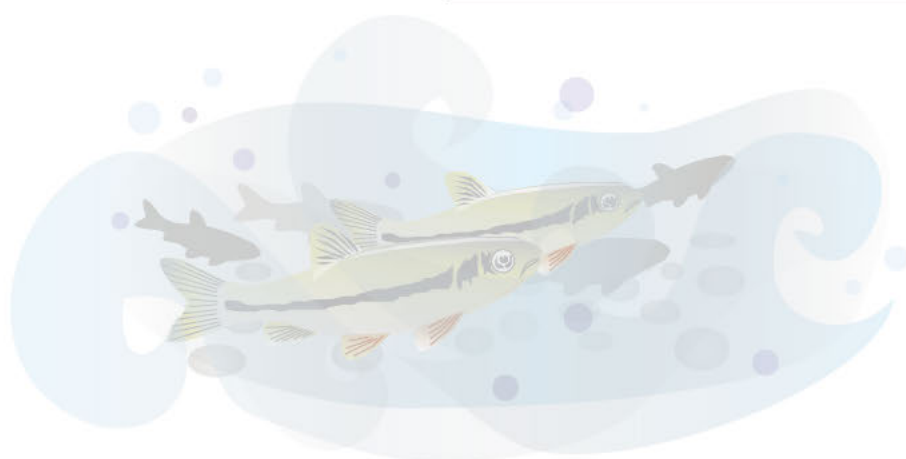
si Pozngit : \_\_\_\_\_

2. si Misako : sira mamimin a mavakes an no  
 maakey(mahaakey)?  
 (他們全是女生或是男生?)

si Pozngit : \_\_\_\_\_

3. si Mankeran : ya na nimacivaavaey(nimacivahavahey) si  
 kaka mo?  
 (你的姊姊結婚了嗎?)

si Mowlin : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 涼亭

si Misako：你有幾個兄弟姊妹？

si Pozngit：我有三個兄弟姊妹。

si Misako：他們全是女生或是男生？

si Pozngit：老大是女生，我排行老二，我後面兩個都是弟弟。

### 室內

si Mankeran：你的阿嬤與你們同住嗎？

si Mowlin：阿嬤住傳統屋，我們住水泥房。

si Mankeran：你的姊姊結婚了嗎？

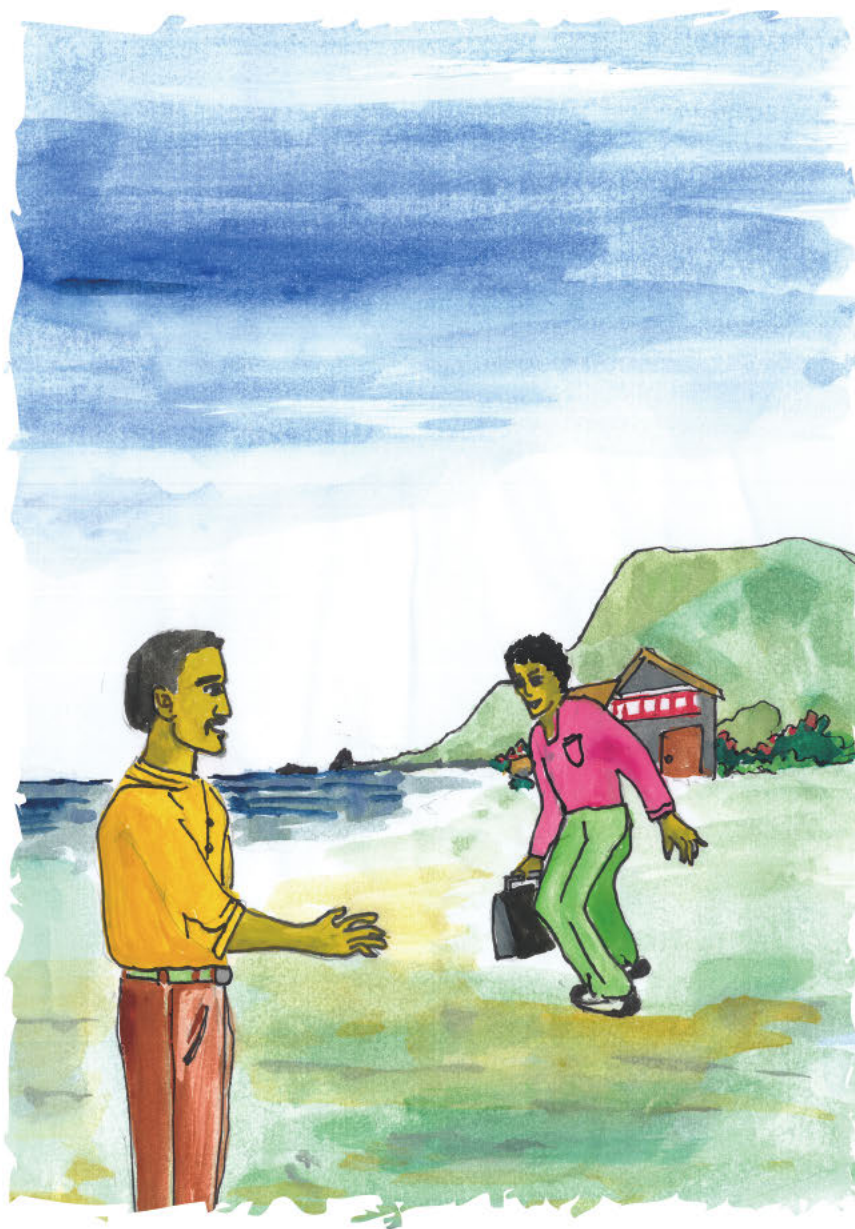
si Mowlin：是的，她嫁到外村去了。

si Mankeran：你的姊夫有幾個兄弟姊妹？

si Mowlin：我的姊夫是獨子，沒有兄弟姊妹。



# 12 ikongo o vazey na? 他的職業是什麼?



vazey 工作

peyvazeyan 職場

Lanhen 財團法人蘭恩文教基金會

mangnanao(mangananao) 教

kakanakan 小朋友

meykala 找尋



### Irala

si Jiasooy : do anjin o mo peyvazeyan?

si Jiamogaw : ya ko mivazey do Lanhen.

si Jiasooy : ikongo o vazey mo do dang?

si Jiamogaw : ya ko mangnanao(mangananao) so kakanakan.

### Iratay

si Mipangpang : ya meykala pa so vazey na si Kolajing?

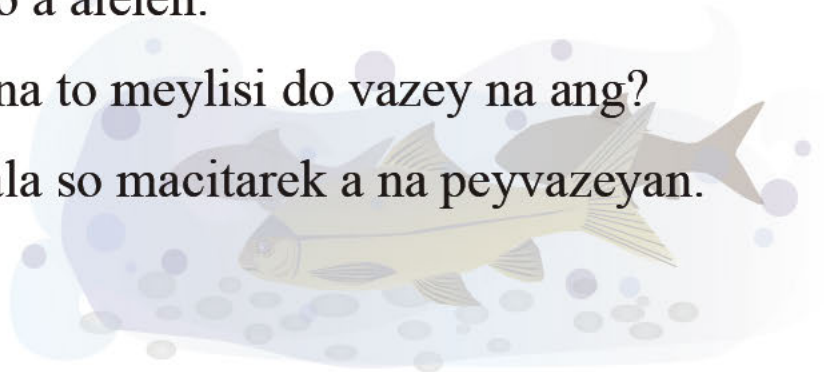
si Jiaong : na pavitosen pa o rayon a na kangey do Ilaod a meykala so vazey na.

si Mipangpang : ikongo o mina vazey na nokakoa(nokakowa)?

si Jiaong : nimapasongasongey so sikoki kano avavangan no tao a aleleh.

si Mipangpang : ya na to meylisi do vazey na ang?

si Jiaong : ya meykala so macitarek a na peyvazeyan.



pavitosen 等結束

rayon 飛魚季

kangey 再去

mina 過去的

nimapasongasongey 曾駕駛，  
開過

avavangan no tao 大眾運輸

aleleh 車子

to meylisi 為什麼離開

macitarek 與.....不同的





## 會話演練

1. si Jiasooy : do anjin o mo peyvazeyan?

(請問你在哪兒工作?)

si Jiamogaw : \_\_\_\_\_

2. si Mipangpang : ya meykala pa so vazey na si Kolajing?

(si Kolajing還在找工作嗎?)

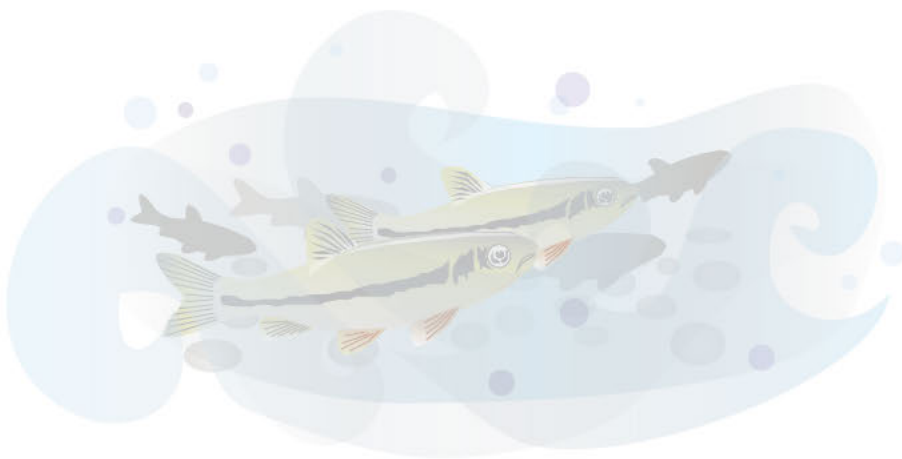
si Jiajong : \_\_\_\_\_

3. si Mipangpang : ikongo o mina vazey na

nokakoa(nokakowa)?

(他以前是做什麼工作的?)

si Jiajong : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 蘭嶼

si Jiasooy：請問你在哪兒工作？

si Jiamogaw：我在蘭恩文教基金會工作。

si Jiasooy：你在那裡的工作是什麼？

si Jiamogaw：我在教幼稚園的小朋友。

### 漁人部落

si Mipangpang：si Kolajing還在找工作嗎？

si Jiaong：他要等飛魚季結束後再去臺灣找工作。

si Mipangpang：他以前是做什麼工作的？

si Jiaong：他過去是開飛機的駕駛員和公車司機。

si Mipangpang：他怎麼離開他的工作？

si Jiaong：他想體驗不同的工作。



# 13 amian(amiyān) do akakanan

在餐廳裡



asdep 進來

jito 那裡

yakan 菜

miyakan(meyakan) 吃菜

pai 龍蝦

taroy 培根





## akakanan

si Latem : akokey! asdep kamo jito, ya kanio(kanyo)  
papira?

si Pangaza : namen asa ngarnan.

si Latem : ning! ikongo o yakan nio(nyo)?

si Pangaza : miyakan(meyakan) namen so pai kano taroy  
kano apa kano asoy no among.

si Latem : koman kamo so mojis an no soba?

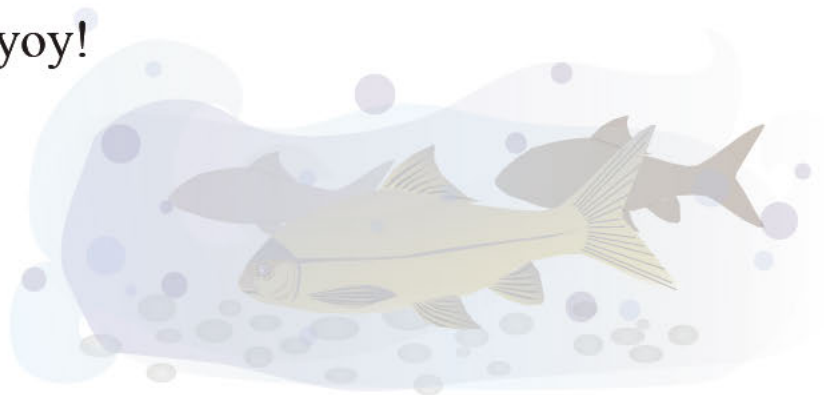
si Pangaza : koman namen so soba, alima(lima) a paney.

si Latem : ikabsoy nio(nyo) rana ori?

si Pangaza : no komoan am, mapasisit ka pa so mojis  
kano kanateng kano apil.

si Latem : sitoai am itoro ko jinio(jinyo).

si Pangaza : noon, ayoy!



apa 芋頭梗

asoy 湯

mojis 米飯

soba 麵 (借詞)

paney 碗

ikabsoy 使飽足

mapasisit 炒

kanateng 白木耳

apil 九孔



## 會話演練

1. si Latem : akokey! asdep kamo jito, ya kanio(kanyo) papira?

(你好！請進，請問幾位？)

si Pangaza : \_\_\_\_\_

2. si Latem : ikongo o yakan nio(nyo)?

(請問要點什麼菜？)

si Pangaza : \_\_\_\_\_

3. si Latem : koman kamo so mojis an no soba?

(你們要吃米飯還是麵？)

si Pangaza : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 餐廳

si Latem：你好！請進，請問幾位？

si Pangaza：我們有十個人。

si Latem：是！請問要點什麼菜？

si Pangaza：我們要吃龍蝦、培根、芋頭梗及魚湯。

si Latem：你們要吃米飯還是麵？

si Pangaza：我們要五碗麵。

si Latem：這樣吃得飽嗎？

si Pangaza：不然，請你再炒飯、白木耳和九孔。

si Latem：待會送過來給你們。

si Pangaza：好的，謝謝！





# 14 mavang do sikoki kano avang

搭飛機與搭船



sikoki 飛機

avang 船

ikongo 什麼

niavangan 搭乘了

nimavang 乘坐

meyaleh 騎機車；開車



### pananalán

si Mamtang : ikongo mo niavangan no kai mo?

si Manlisow : ya ko nimavang do aleleh.

### panvovoodan so aleleh

si Valaw : no meyaleleh am, ikongo o  
pakacitaen(pakacitahen)?

si Minozi : kois kano kagling kano mazat a veysen.

### Taitong

si Misako : no mangey do pongso am, ikongo o  
avangan?

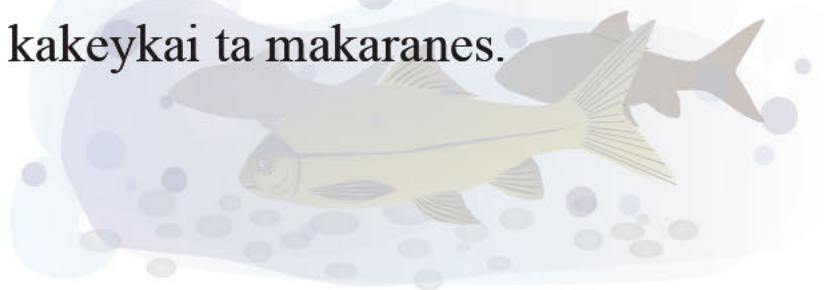
si Mangolo : apia(apiya) mavang do sikoki kano avang.

si Misako : manngo, to ta na ngavang do avang an?

si Mangolo : ji apia(apiya) ori, am na kateymowney.

si Misako : no ori am, to ta na ngavang do sikoki an?

si Mangolo : nonan, kakeykai ta makaranes.



pakacitaen(pakacitahen)

要注意看

kois 豬

mazat 阻擋的

veysen 石頭

kateymowney 太久了

no ori am 要不然；

若是那樣

nonan 對啦；也好

kakeykai 就比較快

makaranes 抵達



## 會話演練

1. si Mamtang : ikongo mo niavangan no kai mo?

(你搭什麼交通工具來的?)

si Manlisow : \_\_\_\_\_

2. si Valaw : no meyaleleh am, ikongo o pakacitaen(pakacitahen)?

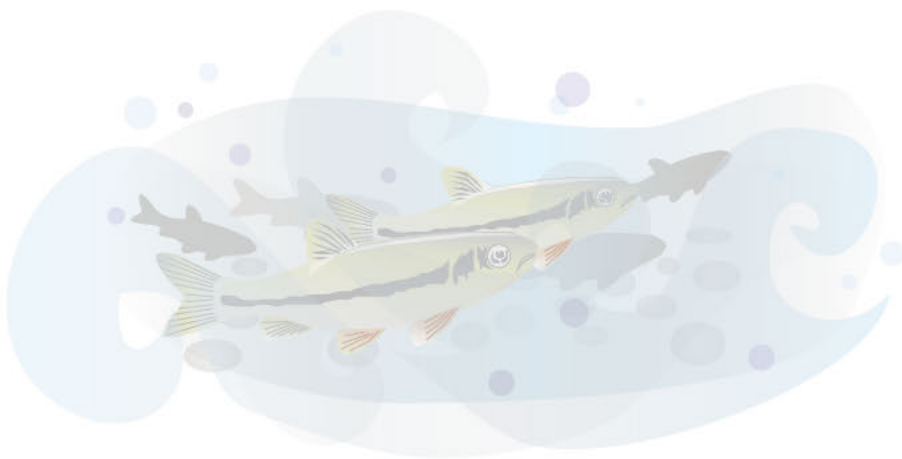
(騎車時要注意什麼?)

si Minozi : \_\_\_\_\_

3. si Misako : no mangey do pongso am, ikongo o avangan?

(去蘭嶼可以搭什麼交通工具?)

si Mangolo : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 候車亭

si Mamtang：你搭什麼交通工具來的？

si Manlisow：我是坐車來的。

### 租車行

si Valaw：騎車時要注意什麼？

si Minozi：注意豬隻和羊群還有石頭。

### 臺東

si Misako：去蘭嶼可以搭什麼交通工具？

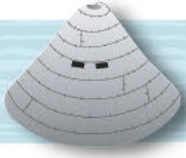
si Mangolo：可以搭飛機還有客輪。

si Misako：怎樣，我們是不是要搭船去呢？

si Mangolo：可以啊！只是太慢了。

si Misako：要不然，我們搭飛機好嗎？

si Mangolo：好，這樣我們就可以提早抵達。



# 15 meyngen

## 生病



ingnen 疼痛

atod 膝蓋

likod 背部

vatavat 胸部

kosozi 藥物





**pangavavawan**

koysang : ikongo o ya mo ingnen?

rarakeh : ya meyngen o atod ko kano likod ko kano vatavat ko.

koysang : ipanta ko imo so kosozi kayop mo sia(sya) no cinoat.

**tagakal**

si Tazak : maran, ya mo kangey an?

maran : ya ko maood so oo kano ko kaotowta.

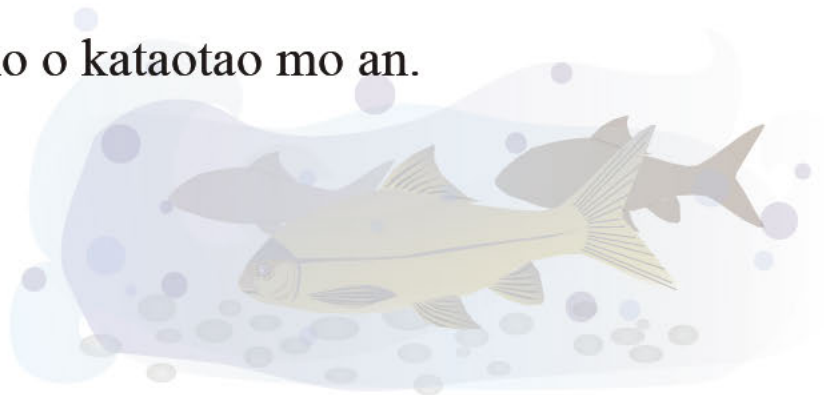
si Tazak : ya ka nimangey meykinsa an?

maran : ji ngian, ya ko rana koman so kosozi.

si Tazak : ka na mowney a ya koman so kosozi?

maran : ala ya na makasbil do awan.

si Tazak : apzatan mo o kataotao mo an.



kayop 然後飲用

cinoat 開水

mo kangey 你還好嗎

maood 頭暈

kaotowta 而且嘔吐

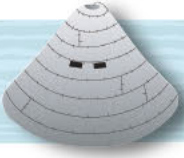
meykinsa 檢查

makasbil 半個

awan 年

apzatan 保護；保重





## 會話演練

1.koysang : ikongo o ya mo ingnen?

(妳哪裡痛?)

rarakeh : \_\_\_\_\_

2.si Tazak : maran, ya mo kangey an?

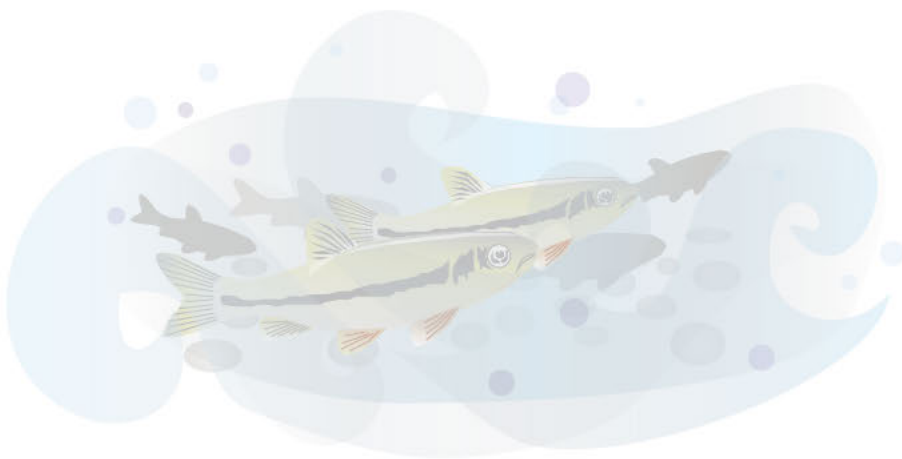
(叔叔，你還好嗎?)

maran : \_\_\_\_\_

3.si Tazak : ya ka nimangey meykinsa an?

(你有沒有去做過檢查?)

maran : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 醫院

koysang(醫生)：妳哪裡痛？

rarakeh(老人)：我的膝蓋、背部和胸部很痛。

koysang(醫生)：我開藥給你，用開水喝下。

### 涼亭

si Tazak：叔叔，你還好嗎？

maran：我頭暈，而且一直嘔吐。

si Tazak：你有沒有去做過檢查？

maran：有，我已經在吃藥。

si Tazak：你吃藥吃很久了嗎？

maran：大約快半年了。

si Tazak：希望你多保重身體。



# 16 meydingwa

## 打電話



mian 有在

nimangey 有去；去過

maniora(manyora) 餵豬

kapanci 講；說

macita 看見

kalaen(kalahen) 找





### vaey(vahey)

si Meyvilang : akokey! yaken am si Meyvilang. ya  
mian(yamiyan) si Mapapo?

sinan Meyvilang : ya ji abo(jyabo) a, ta ya nimangey  
maniora(manyora).

si Meyvilang : apia(apiya) kapanci mo nia(nya) jia(jya)?

sinan Meyvilang : noon! no si macita ko am, ipanci ko  
jia(jya).

### Yayo

si Manbing : oy! sino ya mo kalaen(kalahen)?

si Mapey : si Mapey ko, ipanci mo pa si Manbing a  
omamizing sia(sya) an?

si Manbing : akokey! yaken mo ovey, ikongo ya mo  
ipanci?

si Mapey : simarow am, meyeza ta mangey do  
kiyokay(kyokay) an?

si Manbing : noon! meysarow ta simarow do apnezak.

si Mapey : manakem mo o seysio(seysyo) mo a paloloen.

omamizing 聽

ovey 寶貝；親密用語

meyeza 結伴；一起

kiyokay(kyokay) 教會

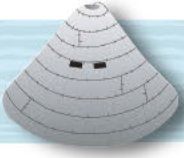
meysarow 相約；相遇

apnezak 早上

manakem 記得

seysio(seysyo) 聖經

paloloen 攜帶



## 會話演練

1. si Meyvilang : apia(apiya) kapanci mo nia(nya) jia(jya)?  
(你可以幫我傳話嗎?)

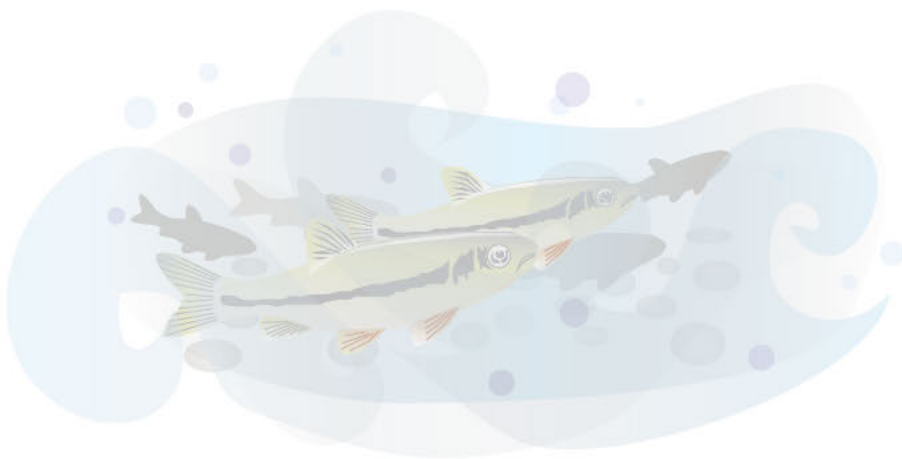
Meyvilang : \_\_\_\_\_

2. si Manbing : oy! sino ya mo kalaen(kalahen)?  
(喂! 請問你找誰?)

si Mapey : \_\_\_\_\_

3. si Mapey : simarow am, meyeza ta mangey do  
kiyokay(kyokay) an?  
(我們明天一起去教會好嗎?)

si Manbing : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 家裡

si Meyvilang：你好！我是si Meyvilang，請問  
si Mapapo在嗎？

sinan Meyvilang：他不在，因為他去餵豬了。

si Meyvilang：你可以幫我傳話嗎？

sinan Meyvilang：好！我如果看到再告訴他。

### 椰油部落

si Manbing：喂！請問你找誰？

si Mapey：我是si Mapey，麻煩請si Manbing聽電話  
好嗎？

si Manbing：你好，我就是，請問有什麼事？

si Mapey：我們明天一起去教會好嗎？

si Manbing：好啊！那就明天早上見。

si Mapey：要記得帶聖經哦！





# 17 ikongo o kanen mo? 你想吃什麼？



ioo 想吃

kalelenden 藍梅

pali 蓮霧

vazacinok 橘子

mamozas 摘水果

moamoa 果園



### takey

si Talinan : ikongo mo manakem a ya kanen?

si Jiaong : ya ko ioo o kalelenden kano pali kano  
vazacinok.

si Talinan : nona, mangey ta mamozas do moamoa  
namen.

### ili

apo : akes, ikongo ya mo ioo a ya kanen simararow?

akes : ya ko ioo o kanekenen ta tao.

apo : mangey ta do vaey(vahey) name, ta ya nimanotong  
si ina so kanen.

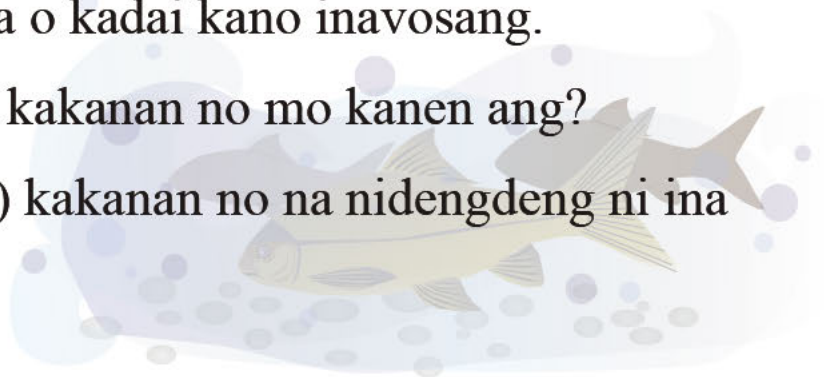
### vaey(vahey)

apo : koman ka so ningodngod an? no kadai kano  
inavosang?

akes : ko piapiaen pa o kadai kano inavosang.

apo : ya pia(yapiya) kakanan no mo kanen ang?

akes : ya pia(yapiya) kakanan no na nidengdeng ni ina  
mo.



simararow 中午

kanekenen 飲食

koman 吃

ningodngod 地瓜籤

kadai 小米

inavosang 地瓜泥

piapiaen 比較想要

kakanan 口感；味道

nidengdeng 煮過的



## 會話演練

1. si Talinan : ikongo mo manakem a ya kanen?

(你想吃什麼?)

si Jiaong : \_\_\_\_\_

2. apo : akes, ikongo ya mo ioo a ya kanen simararow?

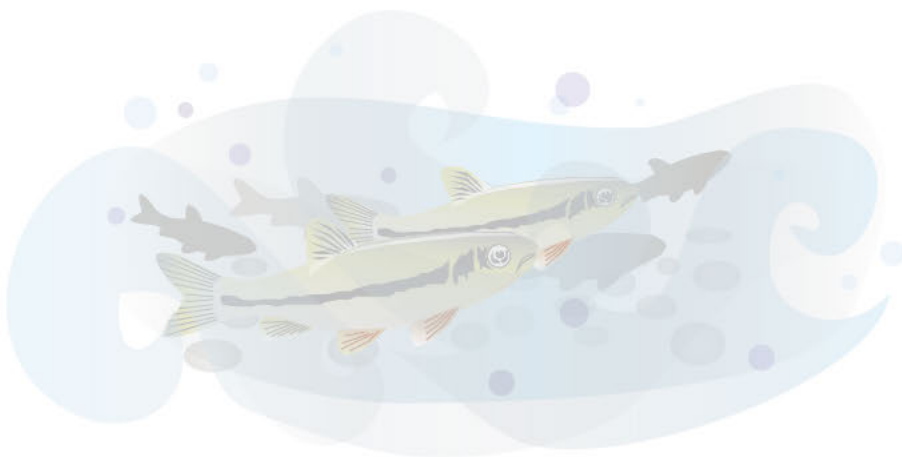
(外婆，你中午想吃什麼?)

akes : \_\_\_\_\_

3. apo : yapia(yapiya) kakanan no mo kanen ang?

(你覺得口感還好嗎?)

akes : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 山上

si Talinan：你想吃什麼？

si Jiaong：我很想吃藍莓、蓮霧和橘子。

si Talinan：那我們去我家的果園區摘好了。

### 部落

apo(孫子)：外婆，你中午想吃什麼？

akes(阿嬤)：我很想吃傳統風味餐。

apo(孫子)：那我們去我家吃，因媽媽已經煮好飯了。

### 家裡

apo(孫子)：你要吃地瓜籤還是小米？還是地瓜泥？

akes(阿嬤)：我比較想吃小米和地瓜泥。

apo(孫子)：你覺得口感還好嗎？

akes(阿嬤)：你媽媽煮的非常好吃。



# 18 ikongo mo ikeykakza?

你的興趣是什麼？



ikeykakza 興趣

peyvazain 工作

meyleftabeh 浮潛

kano 和

meyleftog 射魚

mangozokozozo 潛釣





### kananayan

si Mangolo : ikongo mo ikeykakza a ya peyvazain?

si Vavagan : meytatabeh kano meypaltog kano mangozokozozo.

si Mangolo : ikongo o na kapian(kapiyan) no meytatabeh?

si Vavagan : ikapia(ikapiya) no kataotao kano ya macita o maoran no kalilian.

### makarang

si Papain : ikongo mo neykakza na peyvazain?

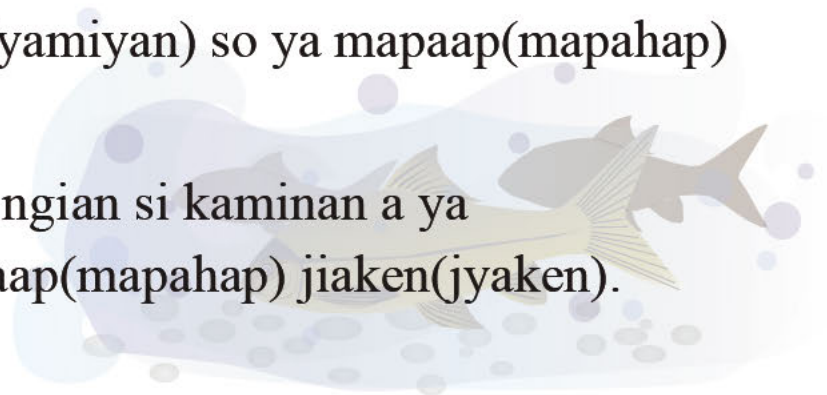
si Manzasing : ko ikakza am mangringri kano tominon.

si Papain : ka mateneng a manoik so ovok(avok)?

si Manzasing : ya ko pa macinanao do dang.

si Papain : ya mian(yamiyan) so ya mapaap(mapahap) jimo?

si Manzasing : ya ji ngian si kaminan a ya mapaap(mapahap) jiaken(jyaken).



kataotao 身體

maoran 生態

kalilian 海底

mangringri 美髮；理髮

tominon 織布

manoik 髮髻

ovok(avok) 頭髮

macinanao 學習

mapaap(mapahap) 指導





## 會話演練

1. si Mangolo : ikongo mo ikeykakza a ya peyvazain?  
(你的興趣是什麼?)

si Vavagan : \_\_\_\_\_

2. si Mangolo : ikongo o na kapian(kapiyan) no  
meytabtabeh?  
(浮潛有什麼好處?)

si Vavagan : \_\_\_\_\_

3. si Papain : ya mian(yamiyan) so ya mapaap(mapahap)  
jimo?  
(有人在指導妳嗎?)

si Manzasing : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 沙灘

si Mangolo：你的興趣是什麼？

si Vavagan：我的興趣是浮潛、射魚和潛釣。

si Mangolo：浮潛有什麼好處？

si Vavagan：可以使身體健康，也能認識海洋生態。

### 工作房

si Papain：你最喜歡的工作是什麼？

si Manzasing：我喜歡美髮和織布。

si Papain：妳會做頭髮造型嗎？

si Manzasing：我還在學習當中。

si Papain：有人在指導妳嗎？

si Manzasing：我的阿姨在教我啊。



# 19 ko teykakza o teyteyka 我最喜歡夏天



teyteyka 夏天

katoatontonan 時序

vizaos 香瓜

piniow(pinnyo) 南瓜

vineveh 香蕉

somon 西瓜

pinapo 鳳梨





### takey

si Likdem : ikongo mo neykakza na do katoatontonan no vean(vehan)?

si Mazngang : ko neykakza na am teyteyka.

si Likdem : tangang?

si Mazngang : ta ipalasi(ipeyyasi) no piniow(pinnyo) kano somon kano vizaos kano vineveh kano pinapo.

### keysakan

si Tonos : Mazngang, managit ta so taim an?

si Mazat : noon! ta ya aro do zawang ito o taim.

si Tonos : ya teyapia(yateyapiya) no teyteyka a ya maneysavat an?

si Mazat : ji anoyong ori a, no ya manngget am to mitataem do awa.

si Tonos : sitoai am, managzezeng ta pa so kono kano mantalili an?

si Mazat : noon! ipanazang ta do dehdeh so nizpi.

managit 撈；勾

taim 海膽

mitataem 浸泡

sitoai 等一下

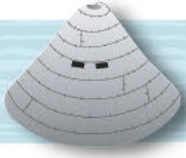
managzezeng 潛水

kono 五爪貝

mantalili 龍螺

ipanazang 賣掉

nizpi 錢



## 會話演練

1.si Likdem : ikongo mo neykakza na do katoatontonan no vean(vehan)?

(你最喜歡什麼季節?)

si Mazngang : \_\_\_\_\_

2.si Tonos : Mazngang, managit ta so taim an?

(Mazngang, 我們去撈海膽好嗎?)

si Mazat : \_\_\_\_\_

3.si Tonos : ya teyapia(yateyapiya) no teyteyka a ya maneysavat an?

(夏天到海邊捉螃蟹是不是很棒?)

si Mazat : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 山上

si Likdem：你最喜歡什麼季節？

si Mazngang：我最喜歡夏天了。

si Likdem：為什麼？

si Mazngang：因為夏天是南瓜、西瓜、香瓜、香蕉和鳳梨等盛產的季節。

### 潮間帶

si Tonos：Mazngang，我們去撈海膽好嗎？

si Mazat：好哇！海溝裡有很多的海膽。

si Tonos：夏天到海邊捉螃蟹是不是很棒？

si Mazat：當然啊，感覺熱了還可以泡在海裡。

si Tonos：等一下我們再潛水挖五爪貝和龍螺好嗎？

si Mazat：好啊！我們可以賣給外地人換錢。





# 20 macilovot do mipiapiavean (meypiyapiyavehan)

參加豐收節



mowney 很久

mipiapiavean(meypiyapiyavehan) 豐收節

ikasanga 忙碌

nimacilovot 有參與

meynizpi 賺錢

ala 可能

ilam 養家



### Irala

si Manlikod : ko mowney rana ya jia(jya) nimacilovot do mipiapiavean(meypiyapiyavehan).

si Pamyá : ya kapira kawan rana?

si Manlikod : ala ya makatlo a kawan rana.

si Pamyá : ikongo rana mo ikasanga a vazey?

si Manlikod : ko meynizpi so ko ilam jiamen a asa ka vaey(vahey).

### Ilaod

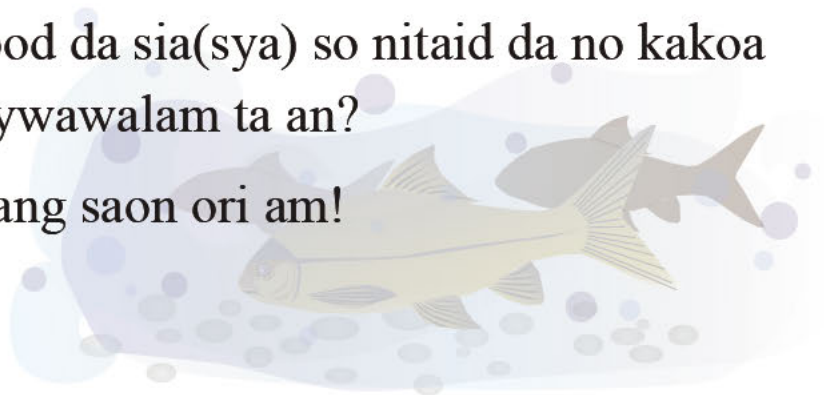
si Vaknang : sipiavean(sipiyavehan) am, ko makarala a macipamaring so kanen.

si Jiayod : ka macipeyvaci jira keylian mo an?

si Vaknang : koanata, ta ya ko kakzeben o kakanakan a makacita so icicirawat ta.

si Jiayod : kapakavood da sia(sya) so nitaid da no kakoa tao a iweywawalam ta an?

si Vaknang : manoyang saon ori am!



sipiavean(sipiyavehan) 豐年祭；  
好月份

makarala 返鄉；回蘭嶼

macipeyvaci 參與搗小米活動

keylian 同村

koanata 當然

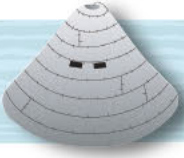
kakzeben 期望

kapakavood 然後傳承

nitaid 留下的

iweywawalam 習俗





## 會話演練

1.si Pamyá : ya kapira kawan rana?

( 幾年了? )

si Manlikod : \_\_\_\_\_

2.si Pamyá : ikongo rana mo ikasanga a vazey?

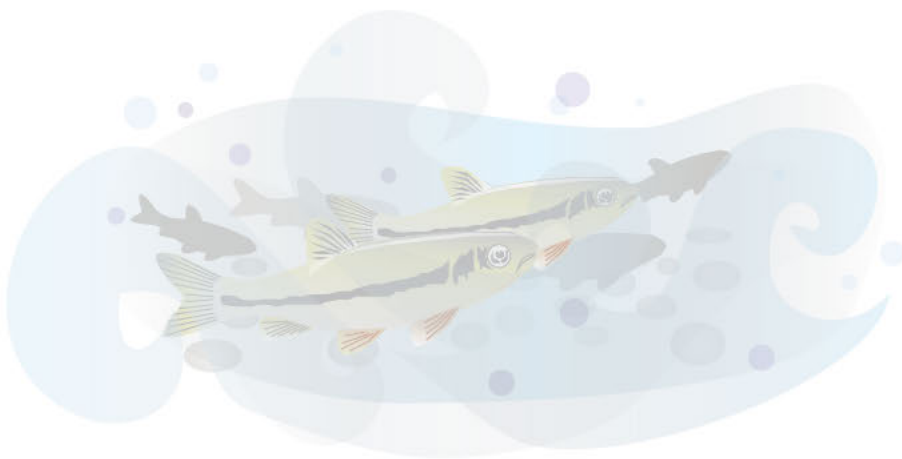
( 你都在忙些什麼? )

si Manlikod : \_\_\_\_\_

3.si Jiayod : ka macipeyvaci jira keylian mo an?

( 你會參與你們部落的搗小米活動嗎? )

si Vaknang : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 蘭嶼

si Manlikod：我很久沒有參加豐收節了。

si Pamyá：幾年了？

si Manlikod：大約三年了。

si Pamyá：你都在忙些什麼？

si Manlikod：我忙著賺錢養家。

### 臺灣

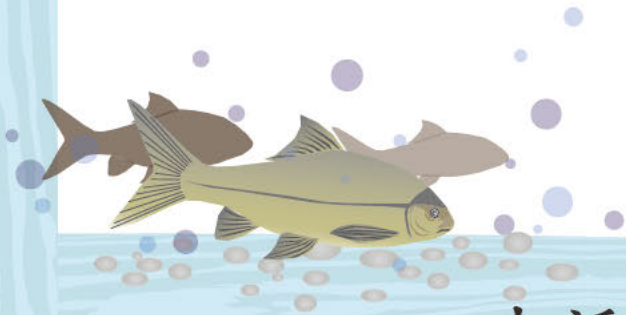
si Vaknang：今年夏天，我要返鄉參加豐年祭。

si Jiayod：你會參與你們部落的搗小米活動嗎？

si Vaknang：當然啊，因我希望小朋友能認識我們的風俗習慣。

si Jiayod：才能傳承我們祖先留下的習俗？

si Vaknang：沒錯！



# 原住民族語初級教材 生活會話篇 (中)

語別 Yami 雅美語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部  
發行人 孫 大 川 蔣偉寧  
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克  
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫  
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳  
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍  
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘  
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心  
總編輯 林修澈  
編輯委員 希姆·紗沓燕 郭月桂  
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲  
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努  
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻  
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞  
政大原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌  
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇  
圖片繪製 呂傑明 (然善)  
錄音人 希姆·紗沓燕

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材  
生活會話篇（下）

# Yami

雅美語










## 編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
  - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
  - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
  - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
  - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。

- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



# 目錄

-  **21** ya mowyat ori a tao  
他是一個努力的人..... 1
-  **22** sidongen ko imo an?  
需要幫忙嗎?..... 5
-  **23** do jino mo nihatan a likey a  
peyvativatkan?  
你是哪一間小學畢業的?..... 9
-  **24** ya pia pacinanaoan o ciriciring  
no tao?  
達悟語難學嗎?..... 13
-  **25** do nipeywalan nio(nyo) am, anjin  
nio(nyo) niangayan a  
nimeyyowyow?  
暑假期間，你們去哪幾個地方  
玩呢?..... 17





-  **26** ikongo mina vazey mo  
nokakoa(nokakowa)?  
你以前的工作是什麼?... 21
-  **27** meyciakayon(meycyakayon)  
相親..... 25
-  **28** adan a ganam  
傳統的舞蹈..... 29
-  **29** mivanoa  
招飛魚祭..... 33
-  **30** mikapira(meykapira) a  
ciciponan o sancinosito  
(nimeytetehnggeh a tao)?  
原住民族有幾族呢?..... 37



# 21 ya mowyat ori a tao

他是一個努力的人



mowyat 努力

manno 如何

keycieyciongwan(keycyeycyongwan) 個性

mikarwa(meykarwa) 分心

citaan(citan) 看待





### inaorod

si Namet : manngo o keycieyciongwan(keycyeycyongwan) na nia(nya)?

si Matnow : ya mowyat pa a ya ji mikarwa(meykarwa) so onowned.

si Namet : manngo ka do mo citaan(citan) jimo?

si Matnow : yaken rana am ji mangalalas.

si Namet : ya akman so anjin o kagagan mo ori?

si Matnow : ya sira mamimin a ya mangarilaw so makasi a tao.

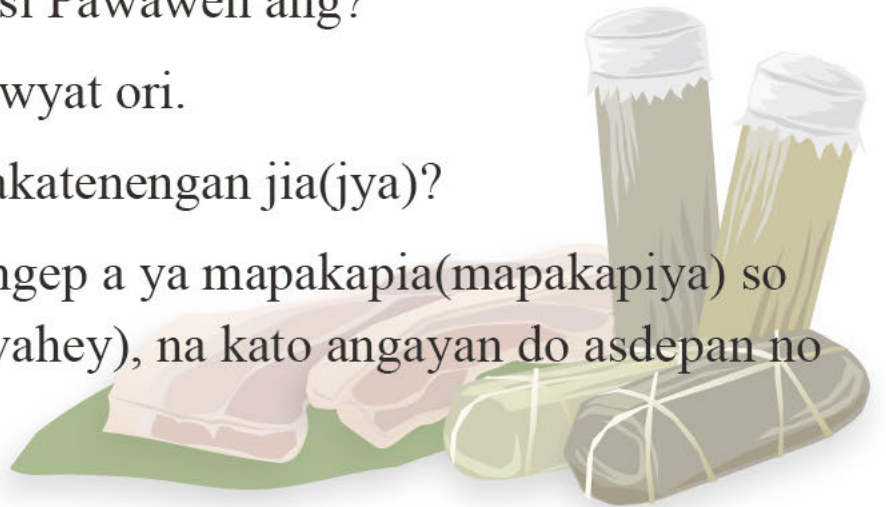
### tagakal

si Zagom : manngo si Pawawen ang?

si Maoyong : ya mowyat ori.

si Zagom : ya mo pakatenengan jia(jya)?

si Maoyong : ya to ngep a ya mapakapia(mapakapiya) so vaey(vahey), na kato angayan do asdepan no arow.



jimo 你

mangalalas 虛偽；說謊

kagagan 朋友

mangarilaw 關懷

makasi 弱勢

to ngep 一大早

mapakapia(mapakapiya) 建造

kato 然後一直

asdepan 落入





## 會話演練

1.si Namet : manngo o keycieyciongwan(keycyeycyongwan)  
na nia(nya)?

(他的個性是怎樣的?)

si Matnow : \_\_\_\_\_

2.si Namet : ya akman so anjin o kagagan mo ori?

(你那朋友是怎樣的人?)

si Matnowsi Matnow : \_\_\_\_\_

3.si Zagom : ya mo pakatenengan jia(jya)?

(你怎麼知道呢?)

si Maoyong : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 前院

si Namet：他的個性是怎樣的？

si Matnow：他是一個努力又認真的人。

si Namet：你覺得自己是一個怎樣的人？

si Matnow：我是一個誠實的人。

si Namet：你那朋友是怎樣的人？

si Matnow：他們都是樂於關懷協助弱勢的人。

### 涼亭

si Zagom：si Pawaon的個性是怎樣呢？

si Maoyong：他非常地認真。

si Zagom：你怎麼知道呢？

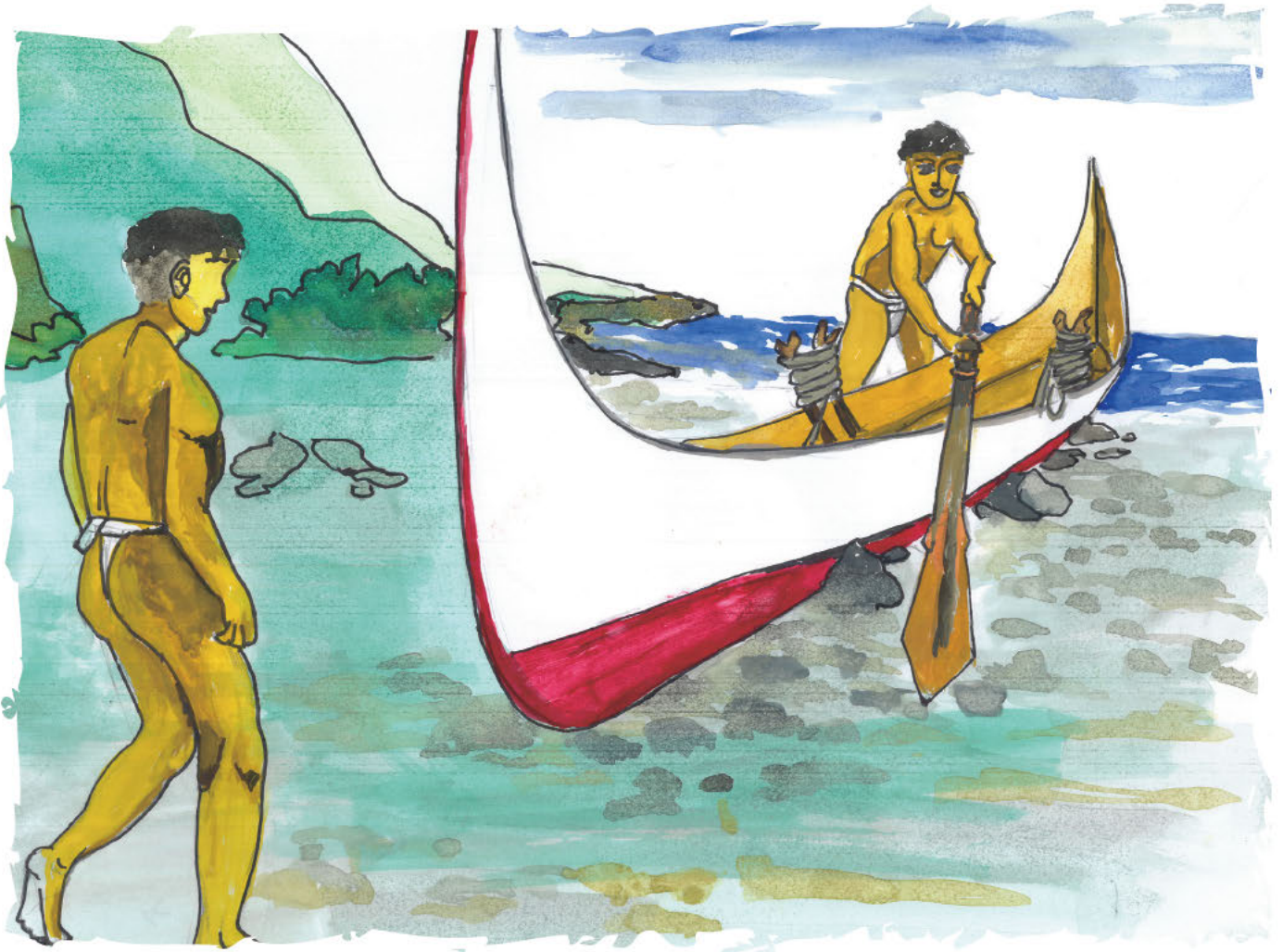
si Maoyong：他一大早就開始蓋房子一直到日落。





# 22 sidongen ko imo an?

需要幫忙嗎？



sidongen 幫忙

jiaken(jyaken) 我

mapaloas 推船出海

tatala 蘭嶼拼板舟

manara 叫人

kararey 夥伴





### vanoa(vanwa)

si Pandong : apia(apiya) kasidong mo pa jiaken(jyaken)?

si Parey : kongoen ko imo a sidongen?

si Pandong : sidongen mo pa yaken a mapaloas so tatala an?

si Parey : noon, mangey ko pa manara so kararey ta.

### inaorod

si Manidong : sidongen ko imo a tomeyrey so among an?

si Pasapas : noon! teyrain mo pa o among do zazawan ito.

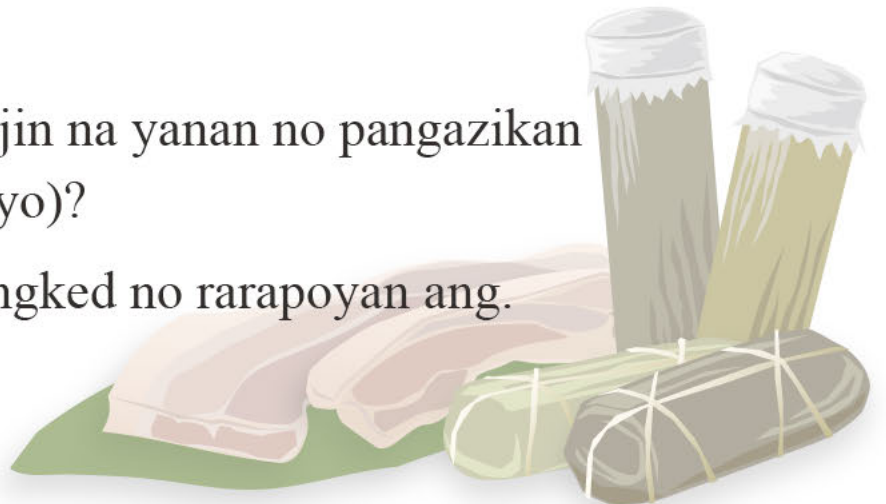
si Manidong : ya meykehekehep o anit ito, ala macimoy.

si Pasapas : isdep mo pa do saad(sahad), ta atapan ko.

### saad(sahad)

si Manidong : do anjin na yanan no pangazikan nio(nyo)?

si Pasapas : do katangked no rarapoyan ang.



tomeyrey 曬起來

among 魚

teyrain 曬乾；晾曬

zazawan 曬魚架

meykehekehep 烏雲密布

saad(sahad) 屋內

atapan 烘乾

pangazikan 烘魚區

rarapoyan 爐灶



## 會話演練

1. si Pandong : sidongen mo pa yaken a mapaloas so tatala an?

(麻煩你幫我推船入海上好嗎?)

si Parey : \_\_\_\_\_

2. si Manidong : sidongen ko imo a tomyrey so among an?

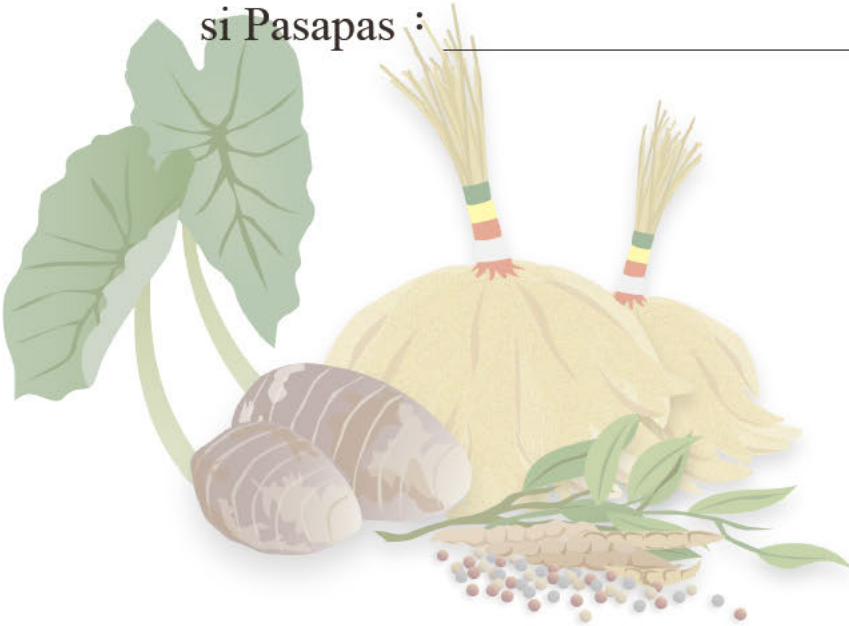
(需要我幫你把魚曬起來嗎?)

si Pasapas : \_\_\_\_\_

3. si Manidong : do anjin na yanan no pangazikan nio(nyo)?

(你們的烘魚區在哪裡?)

si Pasapas : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 漁港

si Pandong：對不起，可以請你幫個忙嗎？

si Parey：要我如何幫你？

si Pandong：麻煩你幫我推船入海上好嗎？

si Parey：好的，我再去叫人來幫忙。

### 庭院

si Manidong：需要我幫你把魚曬起來嗎？

si Pasapas：好！請你幫我把這些魚掛在魚架上。

si Manidong：天空烏雲密布可能會下雨。

si Pasapas：麻煩你幫我拿進屋內，我再來烘乾魚。

### 屋內

si Manidong：你們的烘魚區在哪裡？

si Pasapas：就在爐灶旁邊。





# 23 do jino mo nihatan a likey a peyvatvatkan?

你是哪一間小學畢業的？



nihatan 已畢業

likey 小的

peyvatvatkan 學校

teyteyngato 樓上

teyteyraem 樓下

neykakza 最喜歡





## peyvatvatkan

si Mipangpang : do jino mo nihatan a likey a peyvatvatkan?

si Nozay : ko niomhat do peyvatvatkan Jiayo(Jyayo).

si Mipangpang : ka na mian(miyan) do kociong am, do  
teyteyngato mo pacinanaoan an no teyteyraem?

si Nozay : ko mian(miyan) do teyteyngato a vaey(vahey) a  
macinanao.

si Mipangpang : ikongo mo neykakza na ya vilangan a vakong?

si Nozay : ko teykakza macinanao do ciriciring no Amizika kano  
ciriciring no Tao.

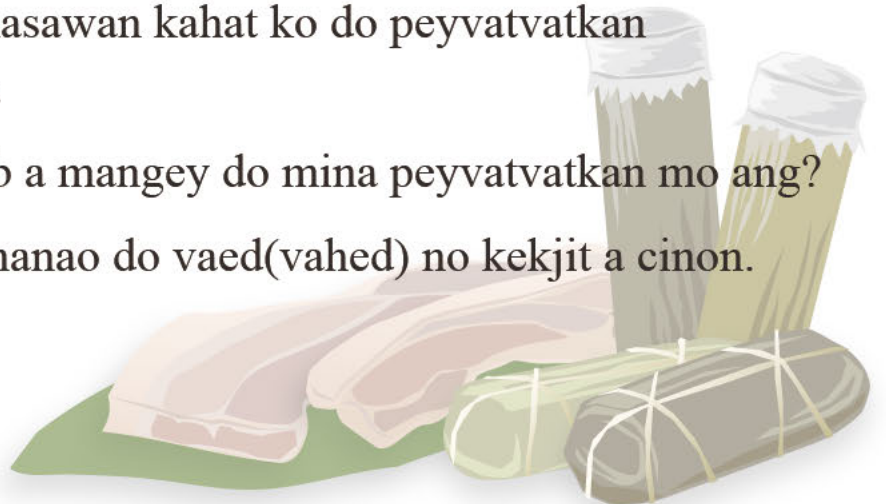
## ili

si Namet : ikongo o awawan no nihatan mo do peyvatvatkan?

si Mangyak : nokaminasawan kahat ko do peyvatvatkan  
Jiraraley.

si Namet : mo ikasanib a mangey do mina peyvatvatkan mo ang?

si Mangyak : ko macinanao do vaed(vahed) no kekjit a cinon.



vilangan 讀

teykakza 非常喜歡

amizika 英語

awawan 年份

nokaminasawan 去年

ikasanib 時常

vaed(vahed) 織紋

kekjit 裙子

cinon 織布



## 會話演練

1.si Mipangpang : do jino mo nihatan a likey a peyvatvatkan?  
(你是哪一間小學畢業的?)

si Nozay : \_\_\_\_\_

2.si Mipangpang : ikongo mo neykakza na ya vilangan a vakong?  
(國中的課程中，你最喜歡哪一門課?)

si Nozay : \_\_\_\_\_

3.si Namet : ikongo o awawan no nihatan mo do peyvatvatkan?  
(你是哪一年畢業的呢?)

si Mangyak : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 學校

si Mipangpang：你是哪一間小學畢業的？

si Nozay：我畢業於椰油國小。

si Mipangpang：升上國中後，你是分配到樓上還是樓下的教室？

si Nozay：我在樓上的教室上課。

si Mipangpang：國中的課程中，你最喜歡哪一門課？

si Nozay：我最喜歡學英語與達悟語課。

### 部落

si Namet：你是哪一年畢業的呢？

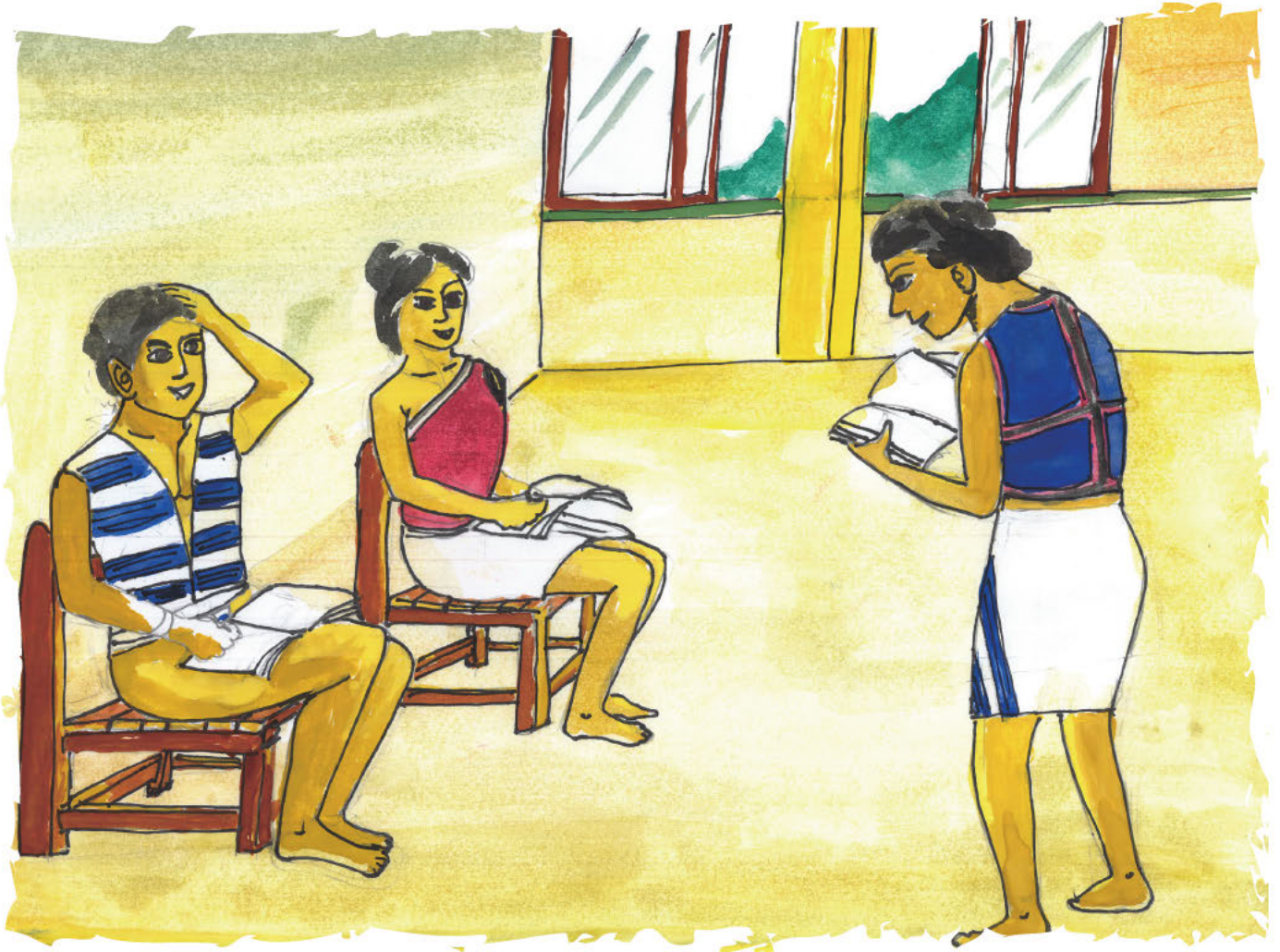
si Mangyak：我是去年剛從朗島國小畢業的。

si Namet：妳為何常去你的母校呢？

si Mangyak：我在學裙子的傳統織紋。



# 24 ya pia pacinanaoan o ciriciring no tao? 達悟語難學嗎？



pacinanaoan 學習

saza 側屋

mowamek 簡單的

masalit 很困難

nipacinanaoan 學過的

ciring 語言





### saza

si Kanopan : ya pia(apiya) pacinanaoan o ciriciring no Tao an?

si Mabzak : ya aro o ya mowamek ya aro o ya masalit.

si Kanopan : mango o mo nipacinanaoan do ciring no Tao?

si Mabzak : ya mowamek a ciring pa o ko katenengan .

### tagakal

si Mantang : ya ka mateneng a manci no ciriciring no Tao an?

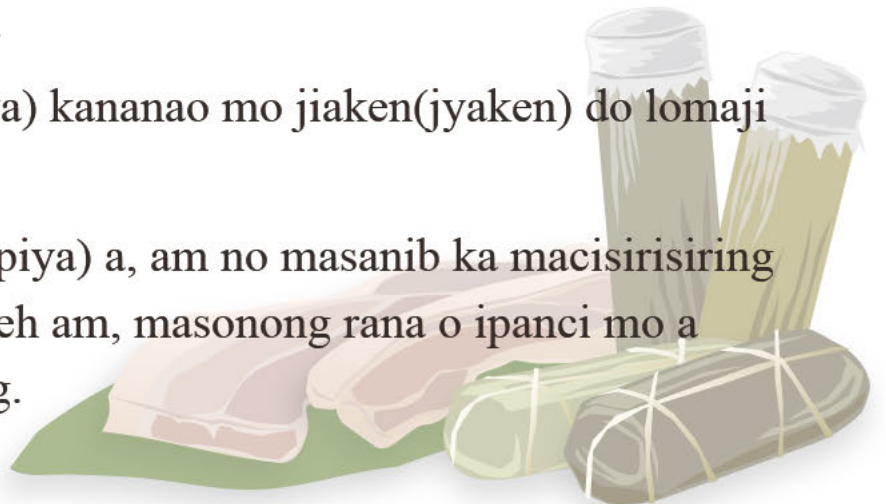
si Manlikod : noon, inana ciriciring no Tao o namen  
ipisirisiring(ipeysirisiring) do vaey(vahey) namen.

si Mantang : makong so anjin a macinanao do ciring no Tao, a  
kakeykai a makateneng jia(jya)?

si Manlikod : ji apia(apiya) kapanmanma mo a macinanao do  
lomaji a.

si Mantang : apia(apiya) kananao mo jiaken(jyaken) do lomaji  
an?

si Manlikod : ji apia(apiya) a, am no masanib ka macisirisiring  
do rarakeh am, masonong rana o ipanci mo a  
ciriciring.



inana 都是

ipisirisiring(ipeysirisiring) 用溝通.....

makateneng 學會；了解

kapanmanma 事先

lomaji 羅馬字

kananao 教

macisirisiring 與交談.....

rarakeh 老人；長輩

masonong 很順暢





## 會話演練

1. si Kanopan : ya pia(apiya) pacinanaoan o ciriciring no Tao an?

(達悟族語難學嗎?)

si Mabzak : \_\_\_\_\_

2. si Mantang : ya ka mateneng a manci no ciriciring no Tao an?

(你會說達悟語嗎?)

si Manlikod : \_\_\_\_\_

3. si Mantang : apia(apiya) kananao mo jiaken(jyaken) do lomaji an?

(你可以教我學習書寫系統嗎?)

si Manlikod : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 側屋

si Kanopan：達悟族語難學嗎？

si Mabzak：有的簡單，有的困難。

si Kanopan：你現在學的族語程度如何呢？

si Mabzak：我只會說一些簡單的對話。

### 涼亭

si Mantang：你會說達悟語嗎？

si Manlikod：是的，我們在家裡都是用達悟語溝通。

si Mantang：要如何學達悟語比較快呢？

si Manlikod：你也可以先學羅馬字拼音。

si Mantang：你可以教我學習書寫系統嗎？

si Manlikod：可以，如果你常常與長輩交談就會說得順暢了。





## 25

do nipeywalan nio(nyo) am,  
anjin nio(nyo) niangayan a  
nimeyyowyow?

暑假期間，你們去哪幾個地方玩呢？



niangayan 去過

mezipozipos 家族；親族

nipisirisiring 討論過；商量過

miciamadadayan(meycyamadadayan) 各種

omalalam 動物

kapeywalam 假期





## sinanap

si Pasapas : namen mowney rana meyzipozipos a ji nimangey do Ilaod a meylingalingey.

si Mamonat : ya nio(nyo) na nipisirisiring o nio(nyo) peyyowyan an?

si Pasapas : ya namen mangey do Taipey manita so miciamadadayan(meycyamadadayan) a omalalam.

## Ilaod

si Meyding : apira ka ili o niangayan mo no kapeywalam ya?

si Yaro : nimangey ko do Jitanasey ka do Irala.

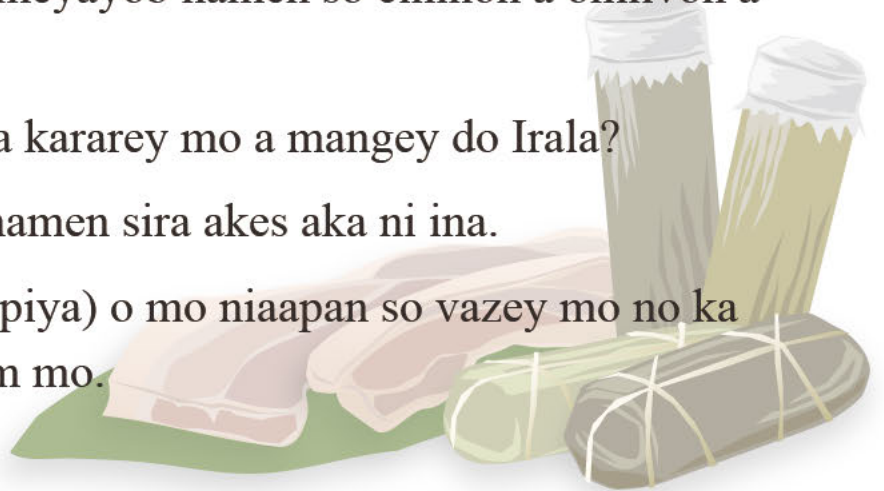
si Meyding : do anjin o meykominali do onowned mo a ji ngawawan?

si Yaro : do irala, ta nimeyayob namen so cininon a omlivon a misiva.

si Meyding : sino mina kararey mo a mangey do Irala?

si Yaro : nimehzehza namen sira akes aka ni ina.

si Meyding : ya apia(apiya) o mo niaapan so vazey mo no ka peywalam mo.



Jitanasey 綠島

meykominali 記憶深刻；印象

ji ngawawan 難忘；忘不了

nimeyayob 穿過

cininon 傳統族服

omlivon 環島

misiva 照相

nimehzehza 結伴

niaapan 選擇的；計畫的



## 會話演練

1. si Mamonat : ya nio(nyo) na nipisirisiring o nio(nyo)  
peyyowyawan an?

(你們已討論過要去哪兒玩嗎?)

si Pasapas : \_\_\_\_\_

2. si Meyding : apira ka ili o niangayan mo no kapeywalam ya?

(這次暑假期間你去了哪幾個地方玩呢?)

si Yaro : \_\_\_\_\_

3. si Meyding : do anjin o meykominali do onowned mo a ji  
ngawawan?

(最讓你印象深刻、難忘的地方是哪裡?)

si Yaro : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 飛機場

si Pasapas：我們家族很久沒一起去臺灣旅遊了。

si Mamonat：你們已討論過要去哪兒玩嗎？

si Pasapas：我們要去臺北動物園參觀。

### 臺灣

si Meyding：這次暑假期間你去了哪幾個地方玩呢？

si Yaro：我去了綠島和蘭嶼旅遊。

si Meyding：最讓你印象深刻、難忘的地方是哪裡？

si Yaro：是蘭嶼，我們在那兒還穿著傳統族服環島照相。

si Meyding：你是跟誰去蘭嶼旅遊的呢？

si Yaro：我和阿嬤和媽媽結伴去的。

si Meyding：你的暑假計畫得真有意義。





# 26 ikongo mina vazey mo nokakoa(nokakowa)? 你以前的工作是什麼？



nokakoa(nokakowa) 以前

mikala(meykala) 尋找

mamzamzat 守衛

mangamengames 水泥工

pangpingpisan 洗衣機

ayob 衣服



### Taytong

si Rayos : ikongo ya mo citaen(citahen) ang?

si Magaga : ko mikala(meykala) so vazey ko.

si Rayos : ikongo mina vazey mo nokakoa(nokakowa)?

si Magaga : mamzamzat kano mangamengames o mina vazey ko.

### Irala

si Maoyong : ka mateneng a mapakapia(mapakapiya) so nimakava a pangpingpisan so ayob?

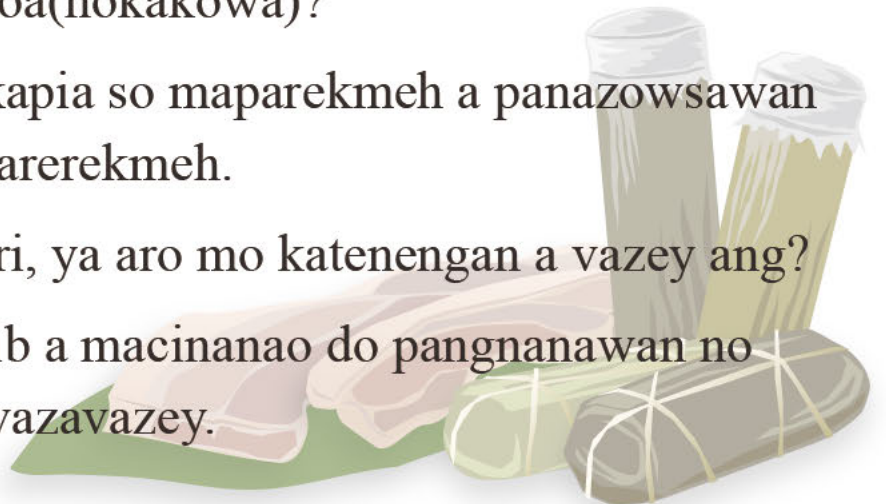
si Jiazid : noon! ta mina vazey ko ori nokakoa(nokakowa).

si Maoyong : ikongo pa o mina vazey mo nokakoa(nokakowa)?

si Jiazid : mapakapkapia so maparekmeh a panazowsawan kano makarerekmeh.

si Maoyong : asio ori, ya aro mo katenengan a vazey ang?

si Jiazid : ko masanib a macinanao do pangnanawan no seyvo so vazavazey.



mapakapkapia 維修；工程師

maparekmeh 冷氣

panazowsawan 電風扇

makarerekmeh 冰箱

asio 怎麼

masanib 頻繁；時常

pangnanawan 職訓中心

seyvo 政府

vazavazey 各類工作





## 會話演練

1. si Rayos : ikongo ya mo citaen(citahen) ang?

(你在看什麼?)

si Magaga : \_\_\_\_\_

2. si Rayos : ikongo mina vazey mo nokakoa(nokakowa)?

(你以前從事什麼工作?)

si Magaga : \_\_\_\_\_

3. si Maoyong : asio ori, ya aro mo katenengan a vazey ang?

(你怎麼會那麼多的工作呢?)

si Jiazid : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 臺東

si Rayos：你在看什麼？

si Magaga：我在找工作。

si Rayos：你以前從事什麼工作？

si Magaga：我以前是守衛與水泥工。

### 蘭嶼

si Maoyong：你會修壞掉的洗衣機嗎？

si Jiazid：會呀！我以前是做那個行業的。

si Maoyong：你以前還做過什麼工作呢？

si Jiazid：裝修冷氣和冰箱。

si Maoyong：你怎麼會那麼多的工作呢？

si Jiazid：我常去職訓中心受訓。



# 27 meyciakayon (meycyakayon)

相親



meyciakayon(meycyakayon) 相親

meysinmo 結婚

manmanma 首先

masicianiapoan(masicyanyapoan) 各自；雙方

pangozayan 依據

tamtamek(tametamek) 瑪瑙珠串





### tagakal

dehdeh : amian(amiyan) so katoatontonan no meysinmo a tao jinio(jinyo)?

si Tomaned : manmanma kapeysirisiring da no masicianiapoan (masicyanyapoan) da, do pangozayan da vazey.

dehdeh : kakongo na rana?

si Tomaned : yangey da o tamtamek(tametamek) do vaey(vahey) no mavakes.

dehdeh : no mian(miyan) rana o tamtamek(tametamek) am, apia(apiya) kangey na mapeylamney so iciaroa(icyarwa) na?

si Tomaned : apia(apiya) rana, ta amian(amiyan) rana so pazang na.

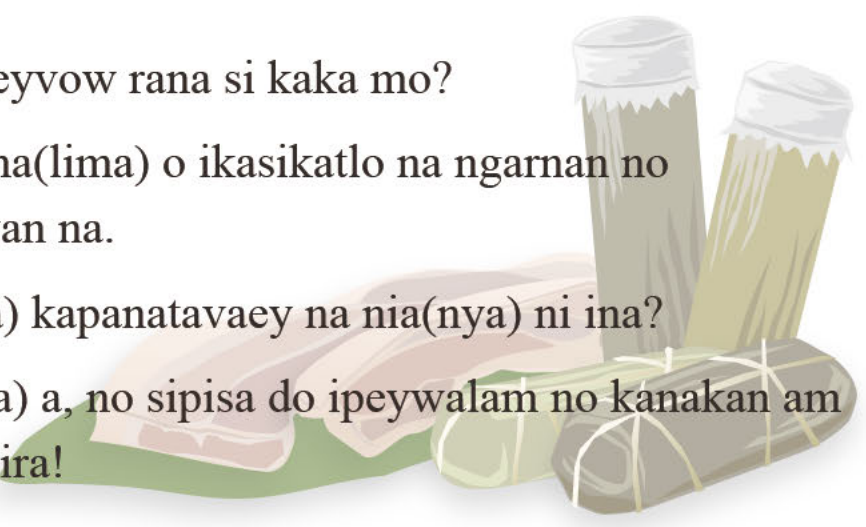
### inaorod

si Nganino : ya makaveyvow rana si kaka mo?

si Kavata : ya rana alima(lima) o ikasikatlo na ngarnan no kakawakawan na.

si Nganino : apia(apiya) kapanatavaey na nia(nya) ni ina?

si Kavata : ji apia(apiya) a, no sipisa do ipeywalam no kanakan am peysaraon sira!



mapeylamney 分擔

pazang 信物

makaveyvow 成年

ikasikatlo 約三十

kakawakawan 年齡

kapanatavaey 物色；介紹

sipisa 下一次

ipeywalam 休假日

peysaraon 約見面





## 會話演練

1.dehdeh : no mian(miyan) rana o tamtamek(tametamek)  
am, apia(apiya) kangey na mapeylamney so  
iciaroa(icyarwa) na?

(訂婚以後就可以到未來的婆家分擔家事了嗎?)

si Tomaned : \_\_\_\_\_

2.si Nganino : ya makaveyvow rana si kaka mo?

(你的姊姊成年了嗎?)

si Kavata : \_\_\_\_\_

3.si Nganino : apia(apiya) kapanatavaey na nia(nya) ni ina?

(我媽媽可以幫她介紹對象嗎?)

si Kavata : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 涼亭

dehdeh(外族)：請問妳們傳統結婚有什麼程序呢？

si Tomaned：首先雙方父母會先依據子女現況商量未來事情。

dehdeh(外族)：然後呢？

si Tomaned：男方會送瑪瑙珠串為訂婚信物。

dehdeh(外族)：訂婚以後就可以到未來的婆家分擔家事了嗎？

si Tomaned：可以了，因為已經有訂婚信物為憑了。

### 前院

si Nganino：你的姊姊成年了嗎？

si Kavata：她今年25歲了。

si Nganino：我媽媽可以幫她介紹對象嗎？

si Kavata：好啊。就下個星期讓他們見面吧！



# 28 adan a ganam

## 傳統的舞蹈



adan a ganam 傳統跳舞

mazwey 很漂亮

pamaringan so kanen 慶祝；節慶

tomakatakow 有時

kawalan 竹竿





## ili

si Repey : ya ka mazwey siciarow(sicyarow) ya, do anjin ya mo angayan?

si Meyciap : ayoy, ya ko mangey do namen pamingan so kanen.

si Repey : kanio(kanyo) maganam do nio(nyo) pamingan so kanen ang?

si Meyciap : no tomakatakow am, maganam namen no kawalan, sira maakey(mahaakey) am mivaci .

## kaloalovotan

si Manovoan : mango ka nimacinanao do adan a ganam?

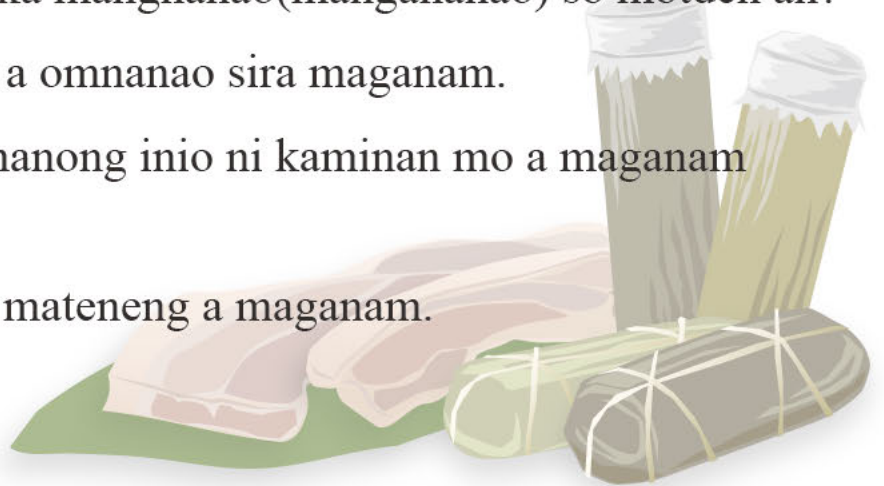
si Maksail : nimasanib ko a tomita sira maganam, kato ko nazetazestesan a makaap(makahap) so ganam rana.

si Manovoan : makey ka mangnanao(mangananao) so motdeh an?

si Maksail : makey ko a omnanao sira maganam.

si Manovoan : na ipamanong inio ni kaminan mo a maganam ang?

si Maksail : nan, ta ya mateneng a maganam.



mivaci 搗小米舞

tomita 觀看

makey 願意

nimacinanao 學過

kato.....nazetazestesan 漸漸地

motdeh 學童

nimasanib 曾時常

makaap(makahap) 學會

ipamanong 領隊；帶頭



## 會話演練

1. si Manovoan : mango ka nimacinanao do adan a ganam?

(你是如何學傳統舞蹈的?)

si Maksail : \_\_\_\_\_

2. si Manovoan : makey ka mangnanao(mangananao) so

motdeh an?

(你願意教小朋友跳舞嗎?)

si Maksail : \_\_\_\_\_

3. si Manovoan : na ipamanong inio ni kaminan mo a maganam  
ang?

(妳們跳舞是由妳的阿姨領舞嗎?)

si Maksail : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 部落

si Repey：你今天真漂亮，你要去哪裡？

si Meyciap：謝謝，我要去參加慶典。

si Repey：你們會在慶典場所跳舞嗎？

si Meyciap：有時候在節慶中會跳竹竿舞，男生會跳搗小米的舞蹈。

### 活動中心

si Manovoan：你是如何學傳統舞蹈的？

si Maksail：我時常看他們跳舞，就漸漸學會舞蹈了。

si Manovoan：你願意教小朋友跳舞嗎？

si Maksail：我願意教他們跳舞。

si Manovoan：妳們跳舞是由妳的阿姨領舞嗎？

si Maksail：當然，因為他很會跳舞。





# 29 mivanoa

## 招飛魚祭



baban 取出

volangat 銀帽

mivanoa 招飛魚祭

manok 雞

kaoy 八支蘭竹

ipanawag 用來招喚



### inaorod

apo : akey, ya mo baban so volangat ta?

akey : siciarow(sicyarow) ya am tanio mivanoa asa ka ili.

apo : ya ta ipangap so manok kano kaoy?

akey : o manok a kano volangat am, ipanawag so among no rayon, o kaoy am, pangayan so rala no pineyva noan.

### vanoa(vanwa)

apo : ikakanio no mavakes a macipeyvanoa?

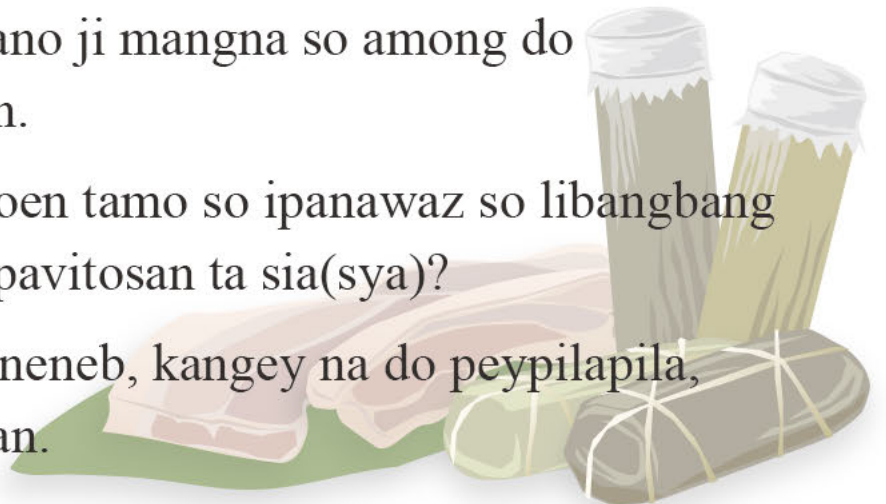
akey : iyangey ta tao ori, ta vazey no maakey(mahakey) o kapangahahap do karakoan no awa.

apo : ikongo pa o makanio do vanoa(vanwa) ji pivazeya?

akey : ji mipaltog kano ji mangna so among do kazazawangan.

apo : manngo o papoen tamo so ipanawaz so libangbang kangey na do pavitosan ta sia(sya)?

akey : papoen do paneneb, kangey na do peypilapila, makapat a vean.



iyangey 習俗

makanio 禁忌

mipaltog 射魚

mangna 釣魚

kazazawangan 礁岩區的海溝

papoen 開始於

ipanawaz 網魚

paneneb 農曆一月

peypilapila 農曆五月





## 會話演練

1.apo : akey, ya mo baban so volangat ta?

(阿公，您為何要取出我們的銀帽呢?)

akey : \_\_\_\_\_

2.apo : ikakanio no mavakes a macipeyvanoa?

(女性為什麼不能參加招魚儀式?)

akey : \_\_\_\_\_

3.apo : ikongo pa o makanio do vanoa ji pivazeya?

(在漁場還有什麼是禁忌的事呢?)

akey : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 前院

apo(孫子)：阿公，您為何要取出我們的銀帽呢？

akey(阿公)：今天是我部落舉行招飛魚祭的日子。

apo(孫子)：我們為何要帶公雞和八支蘭竹呢？

akey(阿公)：雞和銀帽是用來招飛魚的，八支蘭竹則放雞血用來祈福。

### 灘頭

apo(孫子)：女性為什麼不能參加招魚儀式？

akey(阿公)：這是我們的傳統，因為在海上捕魚是男性的工作。

apo(孫子)：在漁場還有什麼是禁忌的事呢？

akey(阿公)：禁止射魚也不能在礁岩區的海溝釣魚。

apo(孫子)：何時網撈飛魚？何時結束？

akey(阿公)：農曆的一月開始一直到五月，共四個月。



## 30

mikapira(meykapira) a ciciponan o sancinosito(nimeytetehnggeh a tao)?  
原住民族有幾族呢？



mikapira(meykapira) 共多少

ciciponan 團體；族群

sancinosito(nimeytetehnggeh a tao) 原住民

siciaikoa ya 現在；目前

sirano 誰；複數

Atayal 泰雅族

Amis 阿美族

Saysia 賽夏族

Bonong 布農族

Poyoma 卑南族

Lokay 魯凱族





peyvatvatkan

sinsi : ya mikapira(meykapira) a ciciponan o sancinosito(nimeytetehnggeh a tao) siciaikoa ya?

si Manrepreng : ya apat so iciaroa(icyarwa) a ciciponan o sancinosito(nimeytetehnggeh a tao).

sinsi : sirano o ngaran da no ya mikapat so ikaroa a ciciponan a sancinosito(nimeytetehnggeh a tao) ang?

si Manrepreng : ngaran da am Atayal, Amis, Saysia, Bonong, Poyoma, Lokay, Paywan, Tao, Ciow, Saw, Kamalan, Teloko, Sakilaya kano Sayteke.

sinsi : sirano o neyaro na so tao?

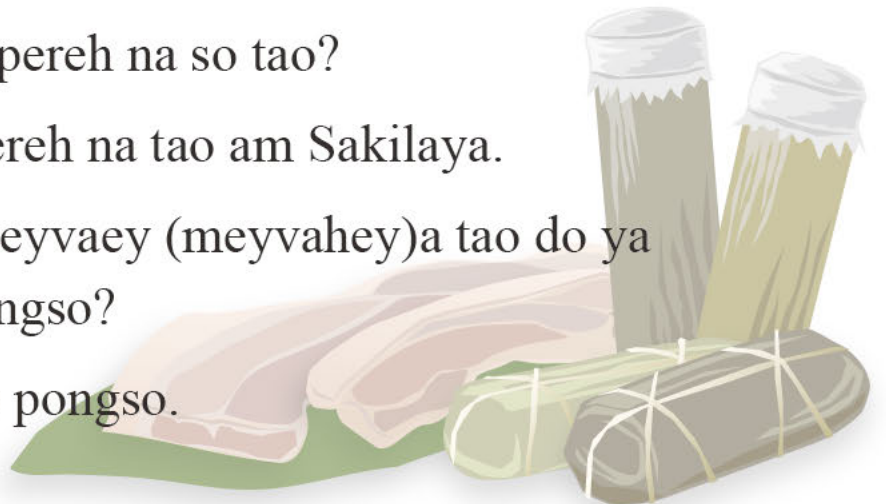
si Mangolo : neyaro na tao am Amis.

sinsi : sirano o neyapereh na so tao?

si Mangolo : neyapereh na tao am Sakilaya.

sinsi : sirano o ya meywaey (meyvahey)a tao do ya maliwawa pongso?

si Mangolo : Tao do pongso.



Paywan 排灣族

Saw 邵族

Kamalan 噶瑪蘭族

Sayteke 賽德克族

neyaro na 最多

neyapereh na 最少

Sakilaya 撒奇萊雅族

meywaey(meyvahey) 居住

maliwawa 四面環海



## 會話演練

1.sinsi : ya mikapira(meykapira) a ciciponan o sancinosito(nimeytetehnggeh a tao) siciaikoa ya?

(請問現在原住民族有幾族呢?)

si Manrepreng : \_\_\_\_\_

2.sinsi : sirano o neyaro na so tao?

(人數最多的是哪一族?)

si Mangolo : \_\_\_\_\_

3.sinsi : sirano o ya meyvaeey (meyvahey)a tao do ya maliwawa pongso?

(住在四面環海的是哪一族?)

si Mangolo : \_\_\_\_\_







## 漢語翻譯

### 教室

sinsi(老師)：請問現在原住民族有幾族呢？

si Manrepreng：現在共有十四族。

sinsi(老師)：請問是哪十四族呢？

si Manrepreng：有泰雅族、阿美族、賽夏族、布農族、卑南族、魯凱族、排灣族、達悟族、鄒族、邵族、噶瑪蘭族、太魯閣族、撒奇萊雅族以及賽德克族。

sinsi(老師)：人數最多的是哪一族？

si Mangolo：人數最多的是阿美族。

sinsi(老師)：那人數最少的是哪一族？

si Mangolo：人數最少的是撒奇萊雅族。

sinsi(老師)：住在四面環海的是哪一族？

si Mangolo：蘭嶼的達悟族。



## 原住民族語初級教材 生活會話篇 (下)

語別 Yami 雅美語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部  
 發行人 孫 大 川 蔣偉寧  
 Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克  
 吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫  
 洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳  
 張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍  
 陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘  
 葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心  
 總編輯 林修澈  
 編輯委員 希媯·紗沓燕 郭月桂  
 行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲  
 Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努  
 Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻  
 Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞  
 政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌  
 余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇  
 圖片繪製 呂傑明 (然善)  
 錄音人 希媯·紗沓燕

出版日期 2013年5月初版

